



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

**CONVENTION PORTANT SUR LE
FINANCEMENT ET LES ACTIONS DE
L'ASSOCIATION ETB
ENTRE 2017 ET 2019**

Entre

L'Eurodistrict Trinational de Bâle

ci-après désigné "ETB", représenté par son
Président,

et

les partenaires Français

- la **Communauté d'Agglomération des
Trois Frontières**, représentée par son
président
- le **Département du Haut-Rhin**,
représenté par son président
- la **Région Grand Est**, représentée par
son président

et

les partenaires Allemands,

- **Landkreis Lörrach**
- **Stadt Lörrach**
- **Stadt Rheinfelden**
- **Stadt Weil am Rhein**
- **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- **Gemeinde Schwörstadt**
- **Gemeinde Inzlingen**
- **Stadt Wehr**
- **Stadt Bad Säckingen**
- **Gemeinde Schliengen**
- **Gemeinde Bad Bellingen**
- **GVV Schönau**
- **Gemeinde Binzen**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE
FINANZIERUNG UND DIE LEISTUNGEN
DES VEREINS TEB
VON 2017 BIS 2019**

Zwischen

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,

im Folgenden als TEB bezeichnet,
vertreten durch seinen Präsidenten,

und

den französischen Partnern

- der **Communauté d'Agglomération des
Trois Frontières**, vertreten durch ihren
Präsidenten
- dem **Departement Haut-Rhin**, vertreten
durch seinen Präsidenten
- der **Region Grand Est**, vertreten durch
ihren Präsidenten

und

den deutschen Partnern

- dem **Landkreis Lörrach**
- der **Stadt Lörrach**
- der **Stadt Rheinfelden**
- der **Stadt Weil am Rhein**
- dem **Regionalverband Hochrhein-
Bodensee**
- der **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- der **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- der **Gemeinde Schwörstadt**
- der **Gemeinde Inzlingen**
- der **Stadt Wehr**
- der **Stadt Bad Säckingen**
- der **Gemeinde Schliengen**
- der **Gemeinde Bad Bellingen**
- dem **GVV Schönau**
- der **Gemeinde Binzen**



représentés par le **Landkreis Lörrach**, en la personne de la Landrätin

et

les partenaires Suisses,

- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par son Président du Conseil d'Etat
- le **Canton de Bâle-Campagne**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de la Sécurité
- le **Canton d'Argovie**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de l'Urbanisme, des Transports et de l'Environnement
- La **Ville de Liestal**, représentée par son Maire,
- La **Commune d'Allschwil**, représentée par sa Maire

désignés tous ensemble par les « partenaires financeurs ».

- Vu les statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, du 12 avril 2013 et figurant en annexe
- Vu le règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, figurant en annexe,
- Vu le budget 2017-2019, adopté par le comité directeur le 29 avril 2016 d'un montant annuel de 333 826 €
- Vu les délibérations respectives des signataires

Il est convenu ce qui suit

vertreten durch den **Landkreis Lörrach** in der Person seiner Landrätin

und

den schweizerischen Partnern

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seinen Regierungspräsidenten
- dem **Kanton Basel-Landschaft**, vertreten durch den Vorsteher der Sicherheitsdirektion
- dem **Kanton Aargau**, vertreten durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt,
- der **Stadt Liestal**, vertreten durch ihren Stadtpräsidenten,
- der **Gemeinde Allschwil**, vertreten durch ihre Gemeindepräsidentin

gemeinsam als „Finanzierungspartner“ bezeichnet, wird

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 12. April 2013
- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- in Anbetracht des vom Vorstand am 29. April 2016 verabschiedeten Haushalts 2017 - 2019 in Höhe von jährlich 333 826 €
- in Anbetracht der Entscheidungen der unterzeichnenden Parteien

Folgendes vereinbart:



Article 1^{er} – Objet de la convention

Cette convention a pour objet de définir la nature et la portée des actions menées par l'association pour le compte des partenaires cofinanceurs de la structure sur trois ans. Elle fixe les financements de base, hors les cotisations des membres.

Article 2 – Durée de la convention

La présente convention entrera en vigueur lors de la signature par l'ensemble des partenaires et sous réserve de l'approbation de leurs organes compétents et prend fin le 31 décembre 2019.

Article 3 – Cadre institutionnel

L'ETB est une association constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local français. Son siège se trouve à la Maison TRIRHENA Palmrain, Pont du Palmrain, F- 68128 Village-Neuf.

Les objectifs statutaires de l'ETB sont :

- de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle,
- de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun,
- de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières,

§ 1 – Gegenstand der Vereinbarung

Diese Vereinbarung regelt Art und Umfang der Tätigkeiten, die der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel im Auftrag der Finanzierungspartner der Institution innerhalb von drei Jahren durchführt. In der Vereinbarung wird die Grundfinanzierung (Mitgliederbeiträge nicht inbegriffen) festgesetzt.

§ 2 – Geltungsdauer der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt unter Vorbehalt der erforderlichen Zustimmung der zuständigen Organe der Partner mit der Unterzeichnung durch alle Partner in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 2019.

§ 3 – Grundlagen

Der TEB ist ein nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründeter Verein, der den Bestimmungen der §§ 21ff des französischen Zivilgesetzbuchs unterliegt. Er hat seinen Sitz im Maison TRIRHENA Palmrain, Pont du Palmrain, F- 68128 Village Neuf.

Die satzungsgemäßen Ziele des TEB sind folgende:

- den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken
- die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern
- die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und



- dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies.

Article 4 – Financement de l'ETB

Ce financement prévu par la convention doit permettre d'assurer le fonctionnement de l'association et de son administration ainsi que la réalisation des objectifs de l'ETB. Les partenaires financiers s'engagent à apporter les financements nécessaires sous réserve du vote des budgets correspondants par les assemblées délibérantes pour les années 2017, 2018 et 2019.

Article 5 - Montants des subventions annuelles

Pour la période 2017 à 2019, les contributions annuelles de la partie suisse (hors cotisations des membres) s'élèvent 157 113 euros, réparties comme suit

- Canton de Bâle-Ville : 70 701,00 euros
- Canton de Bâle Campagne : 65 001,00 euros
- Canton d'Argovie : 15 711,00 euros
- Ville de Liestal : 2 850,00 euros.
- Ville d'Allschwil : 2 850,00 euros

Les partenaires suisses ont prévu dans leurs décisions un plafonnement correspondant à un taux de change de 1.15. Dans l'hypothèse où le cours de change moyen applicable pendant la durée de validité de la convention excédait cette valeur, des décisions complémentaires, soumises aux instances

- im Interesse der Bürgerinnen und Bürger die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verbessern und effektiver zu gestalten.

§ 4 – Finanzierung des TEB

Die in der Vereinbarung vorgesehenen Finanzmittel sollen die Tätigkeit des Vereins und den Betrieb seiner Geschäftsstelle sowie die Erreichung der Ziele des TEB gewährleisten. Die Finanzierungspartner verpflichten sich, vorbehaltlich der entsprechenden Haushaltsbeschlüsse der Beschlussfassungsorgane für die Jahre 2017, 2018 und 2019, die notwendigen Finanzmittel bereitzustellen.

§ 5 – Höhe der jährlichen Fördermittel

Für den Zeitraum 2017 - 2019 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der Schweizer Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 157 113 €, die folgendermaßen aufgeteilt werden:

- Kanton Basel-Stadt: 70 701,00 €
- Kanton Basel-Landschaft: 65 001,00 €
- Kanton Aargau: 15 711,00 €
- Stadt Liestal: 2 850,00 €
- Stadt Allschwil : 2 850,00 €

Die Schweizer Partner haben in ihren Beschlüssen ein Kostendach bei einem Wechselkurs von 1.15 gesetzt. Falls der mittlere Wechselkurs während der Vereinbarungslaufzeit den besagten Wert überschreitet, werden bei den Schweizer Partnern Nachtragsbeschlüsse notwendig, die



compétentes, seraient nécessaires de la part des partenaires suisses.

Pour la période 2017 à 2019, les contributions annuelles de la partie allemande (hors cotisations des membres) s'élèvent à 78 556,50 euros :

Le Landkreis Lörrach versera à l'ETB la totalité de la contribution allemande, soit: 78°556,50 euros, pour le compte des cofinanceurs allemands suivants :

- Landkreis Lörrach
- Stadt Lörrach
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Weil am Rhein
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Schwörstadt
- Gemeinde Inzlingen
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeinde Schliengen
- Gemeinde Bad Bellingen
- GVV Schönau
- Gemeinde Binzen

Pour la période 2017 à 2019, les contributions annuelles de la partie française (hors cotisations des membres) s'élèvent à 78 556,50 euros :

- Communauté d'Agglomération des Trois Frontières : 36 801,50 euros
- Département du Haut-Rhin : 21 873 euros.
- Région Grand Est : 19 882 euros

der Zustimmung der jeweils zuständigen Organe unterliegen.

Für den Zeitraum 2017 - 2019 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der deutschen Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 78 556,50 €

Der Landkreis Lörrach entrichtet im Auftrag der nachfolgend genannten deutschen Finanzierungspartner den Gesamtbetrag des deutschen Anteils in Höhe von 78 556,50 € an den TEB:

- Landkreis Lörrach
- Stadt Lörrach
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Weil am Rhein
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Schwörstadt
- Gemeinde Inzlingen
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeinde Schliengen
- Gemeinde Bad Bellingen
- GVV Schönau
- Gemeinde Binzen

Für den Zeitraum 2017 - 2019 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der französischen Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 78 556,50 €

- Communauté d'Agglomération des Trois Frontières: 36 801,50 €
- Département Haut-Rhin: 21 873 €
- Région Grand Est: 19 882 €



Article 6 - Autres participations des partenaires

Les partenaires de l'ETB collaborent aux projets et actions menées par l'ETB, notamment, en nommant des élus les représentant au sein des instances de l'association et en désignant des personnes qualifiées au sein des groupes de travail, des groupes de projet et des commission *ad hoc* de l'ETB.

Article 7 - Cahier des charges de l'administration , sur la période 2017 - 2019

Dans le cadre de la présente convention, l'ETB s'engage à mettre en œuvre un programme d'actions triennal, décliné en tranches opérationnelles annuelles et faisant l'objet de fiches actions détaillées.

Le programme triennal correspondant pour la période définie à l'article 2 est joint en annexe 4 de la présente convention.

Ce programme pourra faire l'objet de demandes de cofinancements au titre du programme européen INTERREG V ou d'autres programmes européens. Il porte sur la mise en œuvre d'opérations dans les domaines de compétence de l'ETB.

Par ailleurs, des mesures d'accompagnement sont prévues dans ce programme d'actions afin d'assurer la valorisation et la diffusion des résultats des projets.

§ 6 - Weitere Mitwirkung der Finanzierungspartner

Die TEB Finanzierungspartner wirken an den vom TEB durchgeführten Projekten und Maßnahmen mit, indem sie insbesondere gewählte Vertreter in die Vereinsgremien entsenden und qualifizierte Personen für die TEB Arbeitsgruppen, Projektgruppen sowie für die *ad hoc* Kommissionen benennen.

§ 7 - Pflichtenheft der Geschäftsstelle 2017 - 2019

Im Rahmen dieser Vereinbarung verpflichtet sich der TEB, ein Dreijahresarbeitsprogramm umzusetzen, das vorhabenbezogen in Jahrestanchen aufgeteilt und in detaillierten Projektdatenblättern niedergelegt wird.

Das entsprechende Dreijahresprogramm für den im § 2 festgelegten Zeitraum ist dieser Vereinbarung als Anlage 4 beigefügt.

Für dieses Programm können Anträge auf Mitfinanzierung im Rahmen des europäischen Programms INTERREG V sowie weiterer europäischer Programme gestellt werden. Es sieht die Umsetzung von Maßnahmen in den Aufgabenbereichen des TEB vor.

Im Rahmen des Arbeitsprogramms sind außerdem Begleitmaßnahmen vorgesehen, damit die verfolgten Projekte in ihren Ergebnissen eine gute und breit gestreute Außenwirkung entfalten.



Article 8 – Cadre institutionnel de l’ETB

Les actions sont menées par les instances de l’ETB, décrits dans les statuts et le règlement intérieur de l’association, parties intégrantes de la présente convention (annexes 1 et 2).

Article 9 – Ressources humaines

L’ETB contribue à la mise en œuvre du programme par la mobilisation de ressources humaines composées :

- d'un Directeur (H/F), à temps plein
- d'un Assistant de direction (H/F), à temps plein
- un chef de projet (H/F), à temps partiel (80%)

Article 10 – Groupes de travail de l’ETB

L’ETB soutient le développement de la coopération transfrontalière avec les groupes de travail suivants :

- Aménagement et Paysage
- Transports et Mobilité
- Energie et Environnement
- Société Civile
- ETB-Est
- Groupe Technique de Coordination (CTC)

Les thématiques traitées, les tâches et le mode opératoire des groupes de travail sont décrits dans les cahiers de charges (annexe 5).

§ 8 – Institutioneller Rahmen des TEB

Die Vorhaben werden von den Gremien des TEB durchgeführt, die in der Satzung und der Geschäftsordnung des Vereins, die integraler Bestandteil dieser Vereinbarung sind (Anlage 1 und 2), dargestellt sind.

§ 9 – Personal

Der TEB wirkt an der Umsetzung des Programms durch das Bereitstellen von Personal mit. Dieses besteht aus:

- einem/einer Geschäftsführer/in, Vollzeit
- einem/einer Direktionsassistenten/in, Vollzeit
- einem/einer Projektleiter/in, Teilzeit (80 %)

§ 10 – Arbeitsgruppen des TEB

Die TEB-Geschäftsstelle leitet folgende Arbeitsgruppen für die Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit:

- Raumplanung und Landschaft
- Verkehr und Mobilität
- Energie und Umwelt
- Zivilgesellschaft
- TEB-Ost
- Fachliche Koordinationsgruppe (FKG)

Die thematischen Inhalte, die Pflichten und die Funktionsweisen der Arbeitsgruppen sind in den Pflichtenheften der Arbeitsgruppen festgelegt (Anhang 5).



La création ou la suppression des groupes de travail, des groupes de projet ou des Commission ad hoc sont décidés par le Comité Directeur de l'ETB pendant la période de financement.

Article 11 – Engagements des parties

Afin de mobiliser les crédits pour le fonctionnement de l'association et l'exécution de son programme annuel, sur la période 2017-2019, l'ETB s'engage à :

Champs d'actions : « Mise en œuvre opérationnelle des objectifs de l'ETB »

- Préparation du programme triennal de l'ETB avec une déclinaison par année, avec conception de fiches actions détaillées (description de l'action, porteur de projet, objectif du projet, budget, plan de financement, échéancier de réalisation, etc.) ;
- Développement de nouveaux projets de coopération et portage ou accompagnement de projets de coopération en cours, pour lesquels, dans l'idéal, des demandes de cofinancement dans le cadre du programme Européen INTERREG V ou d'autres programmes d'aides pourront être faites ;
- Positionnement de l'ETB dans les réseaux d'importance stratégique ;
- Analyse en continu des besoins et moyens d'action, élaboration des mesures adaptées ;

Während der Finanzierungsperiode kann der TEB Vorstand Arbeits- und Projektgruppen, sowie ad hoc Kommissionen einrichten und auflösen

§ 11 – Pflichten der Vertragsparteien

Damit die Finanzmittel für die Tätigkeit des Vereins und die Durchführung seines Jahresprogramms im Zeitraum 2017 - 2019 bereitgestellt werden können, verpflichtet sich der TEB zu folgenden Maßnahmen:

Leistungsbereich „Operative Umsetzung der Ziele des TEB“

- Erarbeitung eines Dreijahresprogramms des TEB mit Aufteilung in Jahrestanchen, Erstellung detaillierter Projektdatenblätter (Beschreibung des Vorhabens, Träger des Projekts, Ziel des Projekts, Haushaltsmittel, Finanzierungsplan, Zeitplan für die Umsetzung usw.);
- Entwicklung von neuen und Trägerschaft oder Begleitung von bestehenden Kooperationsprojekten, für die idealerweise Anträge auf Mitfinanzierung im Rahmen des europäischen Programms INTERREG V oder weiterer Förderprogramme gestellt werden können;
- Einbinden des TEB in strategisch bedeutsame Netzwerke;
- Fortlaufende Analyse von Handlungsbedarf und –möglichkeiten sowie Entwicklung geeigneter Massnahmen ;



- Poursuite de la collaboration avec INFOBEST PALMRAIN ;
- Approfondissement de la collaboration avec le projet d'agglomération de Bâle (Association AggloBasel).

- Weiterentwicklung der Zusammenarbeit mit der INFOBEST PALMRAIN;
- Weiterentwicklung der Zusammenarbeit mit dem Agglomerationsprogramm Basel (Verein AggloBasel).

Champs d'actions « Administration et Organisation »

- Préparation et suivi des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Directeur ainsi que des groupes de travail et des groupes de projet.
- Soutien et coopération avec le Président de l'ETB
- Gestion administrative de l'ETB, gestion du personnel conformément à l'article 6 du Règlement interne de l'ETB.

Leistungsbereich „Administration und Organisation“

- Vor- und Nachbereitung der Sitzungen der Mitgliederversammlung, des Vorstands sowie der Arbeits- und Projektgruppen
- Unterstützung und Zusammenarbeit mit dem TEB-Präsidenten
- Administrativer Betrieb der Geschäftsstelle inkl. Personaladministration gemäss Artikel 6 der Geschäftsordnung

Champs d'action « Information, Conseil et Coordination »

- Réponses aux questions, par téléphone, par courrier, élaborations de proposition de solution
- Relations publiques : Communiqués de presse, mise à jour du site internet, Newsletter, publications, manifestation, présentations, expositions, bulletins d'information
- Coordination des actions avec d'autres instances et organismes transfrontaliers du Rhin Supérieur

Leistungsbereich „Information, Beratung und Koordination“

- Erteilung von Auskünften: Telefonische Auskünfte erteilen, Antwortschreiben verfassen, Lösungsvorschläge erarbeiten
- Öffentlichkeitsarbeit: Medienmitteilungen, Betreuung der Website, Newsletter, Publikationen, Veranstaltungen, Referate, Ausstellungen, Informationsblätter
- Koordination der Tätigkeiten mit weiteren grenzüberschreitenden Institutionen und Gremien am Oberrhein



Champs d'action « Rapport »

- Rédaction de rapports annuels
- Rédaction de documents de planification financière
- Rédaction d'un document de synthèse des comptes annuels
- Publications sur les projets et la stratégie de l'ETB
- Présentation de rapports au Comité Directeur, au CTC et aux Présidents ainsi que information des membres.

L'exécution de la convention fera l'objet d'une évaluation en temps utile pour la préparation de la nouvelle convention.

Modalités de versement

Les subventions annuelles des partenaires financiers seront, sauf dispositions contraires, versées en une fois. Une demande écrite accompagnée du rapport d'activité approuvé par l'Assemblée Générale, du bilan et du compte de résultat de l'année N – 1, ainsi que le budget prévisionnel de l'année en cours.

Article 12 – Contrôle administratif et financier

Afin d'attester l'utilisation conforme des aides octroyées, l'ETB produit toutes pièces justificatives prévues par le droit en vigueur ou dont la production est demandée par un des membres.

De manière générale, l'ETB s'engage à faciliter, à tout moment, le contrôle par ses membres et ses partenaires cofinanceurs des

Leistungsbereich „Berichterstattung“

- Erarbeitung von Jahresberichten
- Erarbeitung von Finanzplanungen
- Erstellen einer Übersicht zum Rechnungsabschluss
- Publikationen zu den Projekten und der Strategie des TEB
- Berichterstattung im Vorstand, der Fachlichen Koordinationsgruppe und gegenüber dem Präsidenten sowie Information gegenüber den Mitgliedern.

Die Erfüllung der Vereinbarung wird rechtzeitig zur Vorbereitung der nächsten Vertragslaufzeit einer Evaluation unterzogen.

Auszahlungsverfahren

Die jährlichen Fördermittel der Kofinanzierungspartner werden, wenn nicht anders vereinbart, einmalig ausgezahlt. Dem schriftlichen Antrag beizufügen sind der von der Mitgliederversammlung verabschiedete Geschäftsbericht sowie die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung bzw. die Rechnungslegung über die Bewirtschaftung der Haushaltsmittel des Vorjahres und der vorläufige Betriebskostenhaushalt.

§ 12 – Administrative und finanzielle Kontrolle

Zur Bestätigung der ordnungsgemäßen Nutzung der gewährten Fördermittel legt der TEB sämtliche nach geltendem Recht vorgesehenen bzw. von einem der Mitglieder verlangten Nachweise vor.

Der TEB ist verpflichtet, allen Mitgliedern und Kofinanzierungspartnern zu jeder Zeit die Einsicht in die betriebsrelevanten Unterlagen



pièces nécessaires au contrôle de l'exécution de la présente convention.

Le contrôle administratif et financier de l'exécution de la présente convention est susceptible d'être exercé, sur pièces et sur place, par toute personne désignée par les collectivités membres françaises, allemandes et suisses.

Article 13 – Autres engagements

L'ETB communiquera sans délai à tous les membres copie des déclarations mentionnées aux articles 3 et 13-1 du décret du 16 août 1901 portant réglementation d'administration publique pour l'exécution de la loi du 1^{er} juillet 1901 relative au contrat d'association (changement de statuts...), à savoir

- les changements de personnes chargées de l'administration ou de la direction,
- les modifications aux statuts et dissolutions volontaires des associations reconnues d'utilité publique.

En cas de retard pris dans l'exécution de la présente convention, l'association en informe également le partenaire financier.

Article 14 – Mention de l'aide financière des partenaires

Le bénéficiaire est tenu de faire mention de l'aide de l'ensemble des partenaires signataires, par tous les moyens appropriés

zur Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung zu ermöglichen.

Die verwaltungsmäßige und finanztechnische Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung kann anhand der Rechnungsunterlagen und vor Ort von jeder Person vorgenommen werden, die von den französischen, deutschen und schweizerischen Gebietskörperschaften benannt wird.

§ 13 – Weitere Pflichten

Der TEB hat allen Mitgliedern unverzüglich eine Abschrift der in den §§ 3 und 13.1 der französischen Rechtsverordnung vom 16.08.1901 über die Regelung der öffentlichen Verwaltung zur Durchführung des Gesetzes vom 01.07.1901 über den Vereinsgründungsvertrag genannten Erklärungen (Satzungsänderung usw.) zuzuleiten. Dies betrifft:

- Wechsel der mit der Verwaltung bzw. Leitung beauftragten Personen
- Satzungsänderungen und freiwillige Auflösungen von als gemeinnützig anerkannten Vereinen.

Falls es in der Durchführung dieser Vereinbarung zu Verzögerungen kommt, informiert der Verein den Finanzierungspartner hierüber ebenfalls.

§ 14 – Bekanntmachung der Finanzhilfen der Partner

Der Begünstigte ist verpflichtet, die durch die Unterzeichner gewährte Hilfe in angemessener Weise in den Unterlagen zur



(logo, citation des financeurs, etc.) sur les documents de communication, suivant les chartes graphiques de chaque collectivité.

Le non-respect de cette clause peut entraîner l'éventuel remboursement de l'aide et/ou l'exclusion du bénéficiaire de ces aides.

Article 15 – Suivi de la convention et évaluation des actions

Le suivi du présent contrat est exercé conjointement par les partenaires financeurs représentés respectivement par leurs Présidents pour la Région Grand Est, le Département du Haut-Rhin, la Communauté d'Agglomération des Trois Frontières, par la Landrätin de Lörrach pour les partenaires financeurs allemands, le Président du Conseil d'Etat du Canton de Bâle-Ville, du Conseiller d'Etat en charge de la sécurité du Canton de Bâle-Campagne et du Conseiller d'Etat pour l'urbanisme, les transports et l'environnement du Canton d'Argovie, par le Maire de la Ville de Liestal, et la Maire de la Commune d'Allschwil ainsi que par le Président de l'ETB .

L'ETB rédige son rapport annuel d'activité qui sera transmis aux partenaires financeurs. A ce document est annexé un bilan comportant des éléments qualitatifs, quantitatifs et financiers précis et présenté par programmes et actions.

A l'occasion de la réunion annuelle avec l'ensemble de ses financeurs français, allemands et suisses, l'ETB produit des états d'avancement précis des actions.

Öffentlichkeitsarbeit bekannt zu machen (Logo, Nennung der Finanzpartner usw.) und zwar entsprechend der grafischen Vorgaben der einzelnen Gebietskörperschaften.

Die Nichteinhaltung dieser Klausel kann gegebenenfalls die Rückzahlung der gewährten Hilfe und/oder den Ausschluss von diesen Hilfen nach sich ziehen.

§ 15 – Aufsicht über die Abwicklung der Vereinbarung und Bewertung der Maßnahmen

Die Aufsicht über die Abwicklung dieser Vereinbarung obliegt gemeinsam den Finanzierungspartnern, jeweils vertreten durch ihre Präsidenten im Falle der Région Grand Est, des Departements Haut-Rhin, der Communauté d'Agglomération des Trois Frontières, durch die Landrätin des Landkreis Lörrach im Falle der deutschen Finanzierungspartnern, durch seinen Regierungspräsidenten im Falle des Kantons Basel-Stadt, durch den Vorsteher der Sicherheitsdirektion im Falle des Kantons Basel-Landschaft, durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt im Falle des Kantons Aargau, durch den Stadtpräsidenten der Stadt Liestal, durch die Gemeindepräsidentin von Allschwil sowie durch den Präsidenten des TEB.

Der TEB erstellt einen Jahresgeschäftsbericht, der den Finanzierungspartnern zu übermitteln ist. Diesem Bericht beigefügt wird eine genaue, nach Programmen und Maßnahmen detaillierte Bilanz mit qualitativen, quantitativen und finanziellen Angaben.

Der TEB legt anlässlich seiner Jahresversammlung seinen französischen, deutschen und schweizerischen Finanzpartnern die genauen Sachstände der



Les actions phares menées par l'ETB pourront faire l'objet de l'organisation de réunions bilans, dans le but de faire connaître, de valoriser, et de rendre lisible l'action de l'ETB auprès des financeurs et des acteurs du territoire.

Article 16– Non-respect et résiliation de la convention

En cas de non-respect par les parties au contrat des dispositions de la présente convention, les collectivités signataires membres peuvent :

- suspendre l'application de la convention pour la ou les actions concernées,
- demander le remboursement de tout ou partie des aides indûment perçues,
- mettre fin à l'application de la convention après sa dénonciation notifiée au bénéficiaire, par lettre recommandée avec accusé de réception.

Lorsqu'une difficulté survient dans l'exécution de la présente convention, chacune des parties est tenue d'en aviser immédiatement les autres.

Vorhaben vor.

Die Leuchtturmprojekte, die der TEB durchführt, können zum Anlass für die Durchführung von bilanzierenden Sitzungen genommen werden, die zum Ziel haben, die Tätigkeit des TEB gegenüber den Finanzpartnern und Akteuren vor Ort bekannt und verständlich zu machen sowie deren Bedeutung hervorzuheben.

§ 16 – Nichterfüllung und Kündigung der Vereinbarung

Im Falle der Nichteinhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch eine der Vertragsparteien oder Nichterfüllung der Pflichten des Begünstigten haben die unterzeichnenden Gebietskörperschaften die Möglichkeit,

- die Anwendung der Vereinbarung für die betroffene/n Maßnahme/n auszusetzen
- die Rückzahlung sämtlicher bzw. eines Teils der widerrechtlich erhaltenen Mittel zu fordern
- die Anwendung der Vereinbarung nach schriftlicher Kündigung, die dem Begünstigten per Einschreiben mit Empfangsbestätigung zugestellt wird, zu beenden.

Jeder Vertragspartner ist verpflichtet, die anderen Vertragspartner unmittelbar darüber in Kenntnis zu setzen, wenn ein Problem bei der Erfüllung dieser Vereinbarung auftaucht.



Article 17 – Modifications de la convention

Les modifications qui s'avèreraient nécessaires feront l'objet d'avenants approuvés par l'ensemble des signataires.

Article 18 – Contentieux

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux compétents, mais uniquement après épuisement des voies amiables.

Article 19 – Dispositions finales

La présente convention est établie en dix originaux, acceptés et signés par les parties intéressées. Un exemplaire sera remis à chaque signataire.

Les annexes font partie intégrante de la présente convention.

§ 17 – Änderungen der Vereinbarung

Änderungen, die sich als notwendig erweisen sollten, werden zum Gegenstand von Änderungsvereinbarungen, die von allen Vertragspartnern zu genehmigen sind.

§ 18 – Streitfälle

Im Falle von Streitigkeiten über die Auslegung bzw. die Erfüllung dieser Vereinbarung kommen die Vertragspartner überein, sich an die zuständigen Gerichte zu wenden, jedoch nur dann, wenn die Wege der gütlichen Einigung erschöpft worden sind.

§ 19 – Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung wird in zehn Urschriften gefertigt, angenommen und unterzeichnet von den betroffenen Vertragspartnern. Jeder Unterzeichner erhält eine Ausfertigung.

Die Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung.

Annexes	Anlagen
<ol style="list-style-type: none"> 1. Statuts de l'association de l'ETB 2. Règlement interne de l'ETB 3. Budget 2017-2019 4. Cahier des charges de l'administration 2017-2019 5. Cahier des charges des groupes de travail 6. Organigramme de l'Eurodistrict 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Vereinssatzung des TEB 2. Geschäftsordnung des TEB 3. Haushalt 2017-2019 4. Pflichtenheft der Geschäftsstelle 2017-2019 5. Pflichtenhefte der Arbeitsgruppen 6. Organigramm des Eurodistricts



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Association Eurodistrict Trinationnel de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Communauté d'Agglomération des Trois Frontières
Département du Haut-Rhin
Région Grand Est

Landkreis Lörrach

Kanton Basel-Stadt
Kanton Basel-Landschaft
Kanton Aargau
Stadt Liestal
Gemeinde Allschwil



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Jean-Marc Deichtmann
Président de l'Eurodistrict Trinational de Bâle

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Communauté d'Agglomération des Trois Frontières

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Département du Haut-Rhin

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Région Grand Est

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEV Vereins

Landkreis Lörrach

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Kanton Basel-Stadt / Canton de Bâle-Ville

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Kanton Basel-Landschaft / Canton de Bâle-Campagne

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB
Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Kanton Aargau / Canton d'Argovie

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEV Vereins

Stadt Liestal / Ville de Liestal

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel



Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB

Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins

Gemeinde Allschwil / Commune d'Allschwil

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE (ETB)	TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL (TEB)
STATUTS	VEREINSSATZUNG
<p>PREAMBULE</p> <p>Dans l'objectif</p> <ul style="list-style-type: none"> - de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle, - de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun, - de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières et, - dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies, <p>l'association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB), la Conférence d'Agglomération, et l'instance d'information et de conseil INFOBEST PALMRAIN, se regroupent dans un EURODISTRICT trinational.</p>	<p>PRÄAMBEL</p> <p>Mit dem Ziel</p> <ul style="list-style-type: none"> - den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken - die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern - die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und - die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern und effektiver zu gestalten, <p>schließen sich der „Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Raumes der Trinationalen Agglomeration Basel (TAB)“, die Nachbarschaftskonferenz und die Informations- und Beratungsstelle (INFOBEST) PALMRAIN zu einem Trinationalen Eurodistrict zusammen.</p>

Handwritten signature in blue ink.

<p>1. OBJET ET COMPOSITION</p> <p><u>Article. 1</u></p> <p>(1) Il est créé une association dénommée: « Eurodistrict Trinational de Bâle »</p> <p>(2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.</p> <p>(3) Le siège de l'association est à la Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf à partir du 1^{er} juillet 2007.</p> <p>(4) L'association est inscrite au registre des associations du Tribunal d'instance de Huningue sous volume 22 folio 88.</p> <p><u>Article 2</u></p> <p>(1) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune pour le développement et l'approfondissement de la coopération entre les villes, communes, établissements de coopération intercommunale et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle, en particulier de planifier et de promouvoir des projets bi- et trinationalaux et des initiatives d'intérêts communs. Les compétences des membres sont respectées.</p> <p>(2) Seront prioritaires les projets et initiatives pour lesquels la coopération entre les partenaires est une condition d'éligibilité aux financements européens, nationaux et locaux et qui auront une influence positive pour le développement de l'ensemble de la région.</p> <p>(3) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune à long terme pour le développement de l'ensemble de l'agglomération trinationale en valorisant l'effet frontière.</p> <p>(4) L'association est porteur du projet d'exposition internationale IBA Basel 2020.</p>	<p>1. ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT</p> <p><u>Artikel 1</u></p> <p>(1) Der Verein führt den Namen: „Trinationaler Eurodistrict Basel“.</p> <p>(2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas- Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21ff des Code Civil local - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).</p> <p>(3) Der Verein hat ab 1. Juli 2007 seinen Sitz im Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf.</p> <p>(4) Der Verein ist in dem Vereinsregister des Amtsgerichts Huningue unter Volume 22 Folio 88 eingetragen.</p> <p><u>Artikel 2</u></p> <p>(1) Zweck des Vereins ist die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Gemeinden, Gemeindeverbänden und Gebietskörperschaften sowie kommunalen Zweckverbänden der trinationalen Agglomeration Basel, insbesondere die Planung und Förderung bi- und trinationaler Projekte und Initiativen von gemeinsamen Interesse. Die Kompetenzen der Mitglieder werden respektiert.</p> <p>(2) Bevorzugt werden dabei solche Projekte und Initiativen aufgegriffen, bei denen die Zusammenarbeit der Partner Voraussetzung für eine europäische, nationale oder lokale finanzielle Förderung ist und die sich positiv auf die Entwicklung des gesamten Raumes auswirken werden.</p> <p>(3) Der Verein hat das Ziel, allgemeine, strategische Leitideen für die langfristige Entwicklung der gesamten trinationalen Agglomeration zu erarbeiten und den Grenzeffekt zu überwinden.</p> <p>(4) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist Träger des Projektes Internationale Bau-</p>
--	---



<p>(5) Elle apporte son aide aux décisions politiques sur le plan bi- et trinational et permet d'aborder dans une aire géographiquement adaptée, des questions majeures telles que l'aménagement et le développement durable du territoire, les développements urbains, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, l'environnement, les réseaux et les déchets, les relations avec les citoyens, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation, et toutes grandes manifestations qui renforcent le rayonnement international de l'agglomération.</p> <p>(6) A cette fin elle met en place un centre de compétences transfrontalier dans lequel sera également intégrée l'instance INFOBEST avec l'ensemble de ses missions.</p> <p>(7) L'Association pourra créer des succursales en France, Allemagne ou en Suisse pour les besoins de son objet statutaire.</p> <p><u>Article 3</u></p> <p>Les langues officielles de l'association sont le français et l'allemand.</p> <p><u>Article 4</u></p> <p>L'association est constituée pour une durée illimitée.</p> <p><u>Article 5</u></p> <p>(1) Les ressources de l'association sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée - les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ; - les dons et legs ; - tous autres cofinancements et contributions. 	<p>ausstellung IBA Basel 2020.</p> <p>(5) Er leistet Unterstützung bei politischen Entscheidungen auf bi- und trinationaler Ebene und ermöglicht auf der geeigneten geographischen Ebene die Behandlung wichtiger Fragestellungen insbesondere im Bereich Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Siedlung, Beförderung und Mobilität, Logistik, Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Umwelt, Ver- und Entsorgung, Bürgerbeziehungen, Soziales, Medien /Kommunikation, Kultur und Ausbildung, und Großveranstaltungen von internationaler Bedeutung.</p> <p>(6) Zu diesem Zweck richtet er ein grenzüberschreitendes Kompetenzzentrum ein, in welches auch die INFOBEST PALMRAIN mit ihren Kernaufgaben integriert wird.</p> <p>(7) Der Verein kann, sofern es seinem Satzungszweck entspricht, Zweigstellen in Frankreich, in Deutschland oder in der Schweiz eröffnen.</p> <p><u>Artikel 3</u></p> <p>Die Amtssprachen sind Deutsch und Französisch.</p> <p><u>Artikel 4</u></p> <p>Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.</p> <p><u>Artikel 5</u></p> <p>(1) Der Verein finanziert sich durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge - die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse - Spenden und Zuwendungen von Todes wegen - jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen
--	---

<p>(2) La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.</p>	<p>(2) Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.</p>
<p><u>Article 6</u></p> <p>(1) L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.</p> <p>(2) En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.</p>	<p><u>Artikel 6</u></p> <p>(1) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.</p> <p>(2) Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.</p>
<p><u>Article 7</u></p> <p>(1) Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.</p> <p>(2) La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité Directeur. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.</p> <p>(3) Les institutions qui ne remplissent pas les conditions du premier paragraphe ou qui ne peuvent adhérer pour des motifs plausibles, ont la possibilité d'adhérer comme membres associés. Cette adhésion peut être limitée dans le temps.</p> <p>(4) Les membres associés peuvent être autorisés à participer aux réunions de l'Assemblée des membres et du Comité Directeur avec voix consultative. Toute décision en la matière relève de l'autorité du Comité Directeur.</p>	<p><u>Artikel 7</u></p> <p>(1) Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter der trinationalen Agglomeration Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.</p> <p>(2) Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.</p> <p>(3) Institutionen, welche die Voraussetzungen des Absatz 1 nicht erfüllen oder aus nachvollziehbaren Gründen dem Verein nicht beitreten können, haben die Möglichkeit, eine assoziierte Mitgliedschaft zu erwerben. Die assoziierte Mitgliedschaft kann auch befristet erteilt werden.</p> <p>(4) Assoziierte Mitglieder können mit beratender Stimme zu der Mitgliederversammlung und zu den Sitzungen des Vorstandes zugelassen werden. Die Entscheidung hierüber obliegt dem Vorstand.</p>
<p><u>Article 8</u></p> <p>(1) La qualité de membre se perd par :</p> <ul style="list-style-type: none"> - démission ; - radiation de la liste des membres ; - exclusion. 	<p><u>Artikel 8</u></p> <p>(1) Die Mitgliedschaft geht verloren durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> - freiwilligen Austritt - Streichung aus der Mitgliederliste - Ausschluss.

<p>(2) La démission doit être faite par écrit et remise au Comité Directeur ou à l'un de ses membres. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.</p> <p>(3) La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.</p>	<p>(2) Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem Vorstandsmitglied schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.</p> <p>(3) Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.</p>
<p><u>Article 9</u></p> <p>(1) Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association.</p> <p>(2) Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements.</p> <p>(3) Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction, un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.</p>	<p><u>Artikel 9</u></p> <p>(1) Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins.</p> <p>(2) Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.</p> <p>(3) Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein anderer satzungsgemäß berufener und zu Schadenersatz verpflichteter Vertreter/ Vertreterin in seiner/ihrer Amtsausübung einem Dritten zugefügt und der zu Schadenersatz verpflichtet (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).</p>
<p>2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT</p>	<p>2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT</p>
<p><u>Article 10</u></p> <p>(1) L'association est composée des organes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - une Assemblée ; - un Comité Directeur - un Comité Politique IBA pour la durée du projet IBA - un Conseil Consultatif <p>(2) L'association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration et un bureau IBA.</p> <p>(3) L'association se dote d'un règlement intérieur pour l'administration ETB et d'un règlement intérieur dédié à l'organisation du projet d'exposition internationale d'architecture IBA Basel 2020.</p>	<p><u>Artikel 10</u></p> <p>(1) Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Mitgliederversammlung - der Vorstand - der politischer IBA Lenkungsausschuss für die Dauer des IBA Projektes. - der Districtsrat <p>(2) Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle sowie ein IBA Büro einzurichten.</p> <p>(3) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung für die TEB Geschäftsstelle sowie ein Organisationsreglements für die IBA Basel 2020 .</p>



<p>(4) L'association ETB conclut une convention avec les partenaires du projet IBA, pour la durée du projet IBA. Cette convention détermine les objectifs du projet IBA Basel et fixe les règles applicables au projet.</p> <p><i>A) L'Assemblée</i></p> <p><u>Article 11</u></p> <p>(1) L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code Civil local.</p> <p>(2) Chaque membre est représenté par un délégué.</p> <p>(3) Les délégués sont désignés par chaque membre conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être déléguée simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à l'article 14 paragraphe (3).</p> <p>(4) Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote.</p> <p><u>Article 12</u></p> <p>(1) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.</p> <p>(2) Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - dans les cas prévus par les articles 21 et 22 des présents statuts ; - sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour. 	<p>(4) Für die Dauer des IBA Projektes schließt der Verein TEB mit dem IBA-Projektpartnern eine Rahmenvereinbarung welche Ziel und Durchführung dieses Projektes regelt.</p> <p><i>A) Die Mitgliederversammlung</i></p> <p><u>Artikel 11</u></p> <p>(1) Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.</p> <p>(3) Die Delegierten werden von jedem Mitglied gemäß den für sie geltenden Gesetzen bestimmt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, außer in den von Art. 14 Absatz 3 vorgesehenen Fällen.</p> <p>(4) Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme, es sei denn, das Mitglied, die er/sie vertritt, ist mit seiner Beitragszahlung im Rückstand.</p> <p><u>Artikel 12</u></p> <p>(1) Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr bestimmten Termin einberufen.</p> <p>(2) Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsident/die Präsidentin einberufen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - in den in Artikeln 21 und 22 der Satzung genannten Fällen - auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags.
--	--

(3) La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.

(4) Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour. Le président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.

Article 13

L'Assemblée:

- définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association;
- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes;
- vote le rapport moral, le rapport financier et le budget;
- décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre;
- élit les membres du Comité Directeur
- fixe les cotisations
- décide des modifications statutaires
- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif.

Article 14

(1) Les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.

(2) L'Assemblée ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres sont présents ou représentés. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.

(4) Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden und die Tagesordnung enthalten. Der Präsident/die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.

Artikel 13

Die Mitgliederversammlung :

- beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins.
- berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven
- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget
- entscheidet über die Streichung oder den Ausschluss eines Mitglieds
- wählt die Vorstandsmitglieder
- setzt die Mitgliederbeiträge fest
- beschließt Satzungsänderungen
- beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens.

Artikel 14

(1) Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.

(2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Delegierten anwesend oder vertreten ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einzuberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne

<p>(3) Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre pouvant disposer de plusieurs pouvoirs.</p> <p>(4) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.</p> <p>(5) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.</p> <p>(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.</p>	<p>Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>3) Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei mehrere schriftliche Stimmrechte übernommen werden können.</p> <p>(4) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.</p> <p>(5) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten zu unterzeichnen ist.</p> <p>(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.</p>
<p><i>B) Le Comité Directeur</i></p>	<p><i>B) Der Vorstand</i></p>
<p><u>Article 15</u></p>	<p><u>Artikel 15</u></p>
<p>(1) Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.</p> <p>(2) Il est constitué de neuf membres allemands, neuf membres suisses et de neuf membres français.</p> <p>(3) Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.</p> <p>(4) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité Directeur, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité Directeur jusqu'à la prochaine Assemblée des Membres qui procèdera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.</p> <p>(5) Le Comité Directeur élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.</p> <p>(6) Le Président et les Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans dans le cadre d'une présidence tournante qui</p>	<p>(1) Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Er besteht aus neun deutschen, neun Schweizer und neun französischen Mitgliedern.</p> <p>(3) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.</p> <p>(4) Scheidet ein Mitglied des Vorstandes durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat, wird der Vorstand, auf Vorschlag des betreffenden Mitglieds, bis zur Wahl eines neuen Mitgliedes dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.</p> <p>(5) Der Vorstand wählt ein Präsidium, bestehend aus Präsident/Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.</p> <p>(6) Die Amtszeit des Präsidenten/der Präsidentin, der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen unterschiedlicher Nationalität beträgt zwei Jah-</p>

<p>confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.</p> <p>(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.</p>	<p>re, im Rahmen einer alternierenden Präsidenschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.</p> <p>(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.</p>
<p><u>Article 16</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.</p> <p>(2) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.</p> <p>(3) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.</p> <p>(4) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.</p>	<p><u>Artikel 16</u></p> <p>(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.</p> <p>(2) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.</p> <p>(3) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.</p> <p>(4) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.</p>
<p><u>Article 17</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.</p> <p>(2) Le règlement intérieur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - attribue les missions conformément à l'objet de l'association, - règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci 	<p><u>Artikel 17</u></p> <p>(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(2) In der Geschäftsordnung</p> <ul style="list-style-type: none"> - wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt - wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt

Article 18

(1) Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'association conformément aux décisions du Comité Directeur et de l'Assemblée.

(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglé par une réunion informelle et sans délai du Comité Directeur, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité Directeur. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité Directeur.

(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extrajudiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues au sein du Comité Directeur. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code Civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.

(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité Directeur. En cas d'empêchement il peut en charger un membre du bureau

(5) Le Président en exercice de l'Association Eurodistrict Trinational de Bâle siège de droit au sein du Comité Politique IBA.

(6) Il est assisté dans sa tâche par l'Administration de l'association.

Article 19

(1) L'Administration est chargée par le Comité de Direction de tous les travaux de l'association

Artikel 18

(1) Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.

(2) In dringenden Fällen, wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium an Stelle des Vorstandes. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art ihrer Umsetzung sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ihr vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Handlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.

(4) Der Präsident/die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes. Im Falle seiner Verhinderung kann er hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.

(5) Der amtierende Präsident oder die amtierende Präsidentin des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist kraft seines oder ihres Amtes Mitglied im politischen IBA-Lenkungsausschuss.

(6) Er/Sie wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.

Artikel 19

(1) Die Geschäftsstelle wird vom Vorstand mit der Erfüllung aller Vereinsaufgaben gemäß Pflichtenheft und Geschäftsordnung betraut.

<p>conformément au cahier des charges et au règlement intérieur.</p> <p>(2) L'Administration exécute les décisions du Comité de Direction et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.</p> <p>(3) Un groupe de coordination technique prépare les décisions du Comité de Direction.</p> <p><i>C) Le Comité Politique IBA</i></p> <p><u>Article 20</u></p> <p>(1) Un comité politique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020 Les membres du comité politique IBA sont désignés par les partenaires allemands, français et suisses du projet, selon les règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chacun des trois pays participant choisit quatre représentants. Le pays qui assure la présidence de l'ETB ne détiendra que trois autres sièges au sein du comité politique IBA. - Le Comité Directeur de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle confirme ces nominations. <p>(2) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du comité politique IBA, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu par intérim à son remplacement par décision du comité politique IBA. Cette nomination doit être confirmée par le comité directeur de l'ETB.</p> <p>(3) Le comité politique IBA élit en son sein le bureau politique trinational composé d'un président et de deux vice-présidents. Les trois pays sont représentés au sein du bureau politique</p>	<p>(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstandes und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.</p> <p>(3) Zur fachlichen Vorbereitung der Beschlüsse des Vorstandes wird eine fachliche Koordinationsgruppe eingesetzt.</p> <p><i>C) Der politische IBA Lenkungsausschuss</i></p> <p><u>Artikel 20</u></p> <p>(1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein politischer IBA Lenkungsausschuss eingerichtet. Die Mitglieder des IBA Lenkungsausschusses werden gemäss folgender Regel benannt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - jedes der drei Partnerländer entsendet jeweils vier Vertretende in den politischen IBA Lenkungsausschuss. Das Land, welches den TEB-Präsidenten oder die TEB-Präsidentin stellt, erhält daher nur drei weitere Vertretungen im politischen IBA-Lenkungsausschuss. - der Vorstand des Vereins „Trinationaler Eurodistrict Basel“ bestätigt diese Nominationen. <p>(2) Scheidet ein Mitglied durch Tod oder Rücktritt aus dem politischen IBA-Lenkungsausschuss aus, oder verliert ein Ausschussmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der politische IBA-Lenkungsausschuss, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Bestätigung durch den TEB Vorstand, dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Ersatzmitgliedes ersetzen.</p> <p>(3) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wählt ein trinationales Präsidium mit einem/einer Präsidenten / Präsidentin sowie zwei Vize-Präsidenten. Die drei Länder sind im Präsidium vertreten.</p>
---	--



<p>trinational.</p> <p>(4) Le comité politique IBA peut valablement délibérer si au moins six de ses membres sont présents et si chaque pays est représenté. Il décide à la majorité simple des voix. En cas d'égalité des voix, le vote du président du comité politique IBA est prépondérant. Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.</p> <p>(5) Le comité politique IBA a pour missions et compétences de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fixer l'orientation stratégique du projet IBA Basel 2020; - Décider de l'octroi du label et du certificat " IBA Basel 2020 ", sur la base des recommandations du comité scientifique ; - Nommer le comité scientifique IBA pour la période du projet ; - Décider dans le cadre du projet IBA, et dans la limite du budget fixé dans la convention INTERREG, des dépenses à engager et des obligations à souscrire ou déléguer en tout ou partie ce pouvoir au directeur (H/F) du bureau IBA ; - Le comité politique IBA informe deux fois par an le comité directeur de l'ETB de l'utilisation des fonds INTERREG - Vérifier les rapports d'activité et les comptes du bureau IBA, avant validation par le comité directeur de l'ETB ; - Désigner le directeur (H/F) du bureau IBA, déterminer la collectivité-employeur et fixer les modalités de sa mission ; - Déterminer les conditions dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA ; 	<p>(4) Der politische IBA- Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs seiner Mitglieder und Vertretende aller drei Länder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit ist die Stimme seines Präsidenten/seiner Präsidentin ausschlaggebend. Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Länderdelegationen ein Vetorecht.</p> <p>(5) Aufgaben und Kompetenzen des politischen IBA-Lenkungsausschusses sind</p> <ul style="list-style-type: none"> - Festlegung der strategischen Ausrichtung der Projektes IBA Basel 2020; - Entscheid über die Vergabe des Labels und des Zertifikats „IBA Basel 2020“, aufgrund der Empfehlung des wissenschaftlichen Kuratoriums; - Benennung des wissenschaftlichen Kuratoriums für die Dauer des Projektes; - Im Rahmen des IBA Projektes und des in der Projektvereinbarung festgelegten Budgets, Entscheidung über Ausgaben und Verpflichtungen oder Delegation dieser Entscheidungen an den IBA-Geschäftsführer/die Geschäftsführerin; - Der politische IBA-Lenkungsausschuss informiert zweimal jährlich den TEB Vorstand über die Verwendung der INTERREG Finanzmittel. - Überprüfung der Geschäftsberichte und Rechnungen des IBA Büros, vor Verabschiedung durch den TEB Vorstand; - Wahl der/des IBA-Geschäftsführer(s)In und Festlegung der Anstellungskörperschaft und -bedingungen; - Festlegung der Anstellungsbedingungen der Angestellten des IBA-Büros;
--	---

<ul style="list-style-type: none"> - Adopter un règlement interne dédié à l'organisation d'IBA ; - Fixer les règles applicables à la sub-délégation de signature, dans la limite du projet IBA ; - Veiller au bon déroulement du projet IBA Basel 2020 en réglant l'ensemble des autres questions organisationnelles. <p>(6) Les fonds de l'association ETB dédiés au fonctionnement de l'administration ne peuvent pas être utilisés pour le projet IBA Basel</p> <p><i>D Le Conseil Consultatif</i></p> <p><u>Article 21</u></p> <p>(1) L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 membres allemands, 20 membres suisses et 15 membres français. Ne peuvent devenir membres du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public.</p> <p>(2) Les membres du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque nation selon des règles qui leur sont propres. Les membres du Comité de Direction qui ne sont pas par ailleurs membres du Conseil Consultatif peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative.</p> <p>(3) Le Conseil Consultatif est informé régulièrement par le Comité de Direction sur toutes les activités de l'association et consulté sur les dossiers importants.</p> <p>Le Conseil Consultatif peut formuler:</p> <ul style="list-style-type: none"> - - des motions - - des prises de positions - - des résolutions <p>(4) Le Conseil Consultatif adresse ses requêtes</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Verabschiedung eines Organisationsreglements für die IBA ; - Festlegung der Regelungen über die Subdelegation von Unterschriftenberechtigungen im Rahmen des IBA Projektes. - Regelung aller weiteren für die erfolgreiche Durchführung des IBA Basel 2020 Projektes notwendigen organisatorischen Fragen. <p>(6) Die dem TEB für die Einrichtung seiner Geschäftsstelle zur Verfügung gestellten Mittel können nicht für das IBA-Projekt verwendet werden.</p> <p><i>D Der Districtsrat</i></p> <p><u>Artikel 21</u></p> <p>(1) Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 20 schweizerischen und 15 französischen und 15 deutschen Mitgliedern besteht. Mitglieder des Districtsrates können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind.</p> <p>(2) Die Mitglieder des Districtsrates werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jeder Nation benannt. Mitglieder des Vorstandes, die nicht zugleich Mitglieder des Districtsrates sind, können an den Sitzungen des Districtsrates mit beratender Stimme teilnehmen.</p> <p>(3) Der Districtsrat wird vom Vorstand regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert und bei wichtigen Geschäften zur Stellungnahme eingeladen.</p> <p>Der Districtsrat kann</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anträge einbringen, - Stellungnahmen einbringen, - - Resolutionen verfassen. <p>(4) Der Districtsrat richtet Anliegen an den Vorstand des Vereins. Die Geschäftsordnung des</p>
--	--



<p>au Comité de Direction. Les détails comme l'usage de prestations de l'Administration de l'association par le Conseil Consultatif sont réglés par le règlement intérieur de l'association.</p> <p>(5) Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne.</p>	<p>Vereins regelt die Einzelheiten sowie die Nutzung von Dienstleistungen der Geschäftsstelle durch den Districtsrat.</p> <p>(5) Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln.</p>
<p>3) MODIFICATIONS DES STATUTS</p> <p><u>Article 22</u></p> <p>La modification des statuts de l'association pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés</p>	<p>3) SATZUNGSÄNDERUNGEN</p> <p><u>Artikel 22</u></p> <p>Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden.</p>
<p>4) DISSOLUTION DEL'ASSOCIATION</p> <p><u>Article 23</u></p> <p>(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.</p>	<p>4) AUFLÖSUNG DES VEREINS</p> <p><u>Artikel 23</u></p> <p>(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäss Artikel 12 der Satzung einberufen wird.</p>
<p>(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p>	<p>(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/ Vertreterinnen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p>
<p>(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.</p>	<p>(3) Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.</p>
<p>(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'associa-</p>	<p>(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.</p>



<p>tion.</p> <p><u>Article 24</u></p> <p>(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :</p> <ul style="list-style-type: none"> - à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association. - ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association. <p>(2) En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.</p>	<p><u>Artikel 24</u></p> <p>(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist. - oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt. <p>(2) Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.</p>
--	---

Bâle, le 12 avril 2013

+++++



Dr. Guy Morin
Président de l'ETB

Regierungspräsident des
Kantons Basel-Stadt (CH)



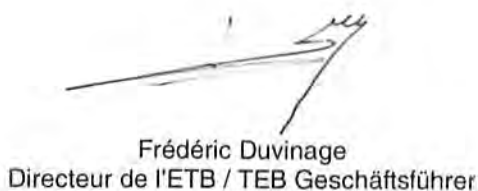
Marion Dammann
Vice-Présidente de l'ETB

Landrätin des
Landkreis Lörrach (D)



Jean-Marie Zoellé
Vice-Président de l'ETB

Maire de Saint-Louis (F)



Frédéric Duvinage
Directeur de l'ETB / TEB Geschäftsführer

Secrétaire de séance



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Pont du Palmrain
Maison TRIRHENA Palmrain
F-68128 Village-Neuf

T +33 (0)3 89 67 06 75
F +33 (0)3 89 67 01 95
M info@eurodistrictbasel.eu
I www.eurodistrictbasel.eu

REGLEMENT GESCHÄFTSORDNUNG

30 avril 2010

30. April 2010

PREAMBULE

L'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) a été créé le 26 Janvier 2007 selon le droit local applicable aux associations dans les départements du Haut-Rhin, Bas-Rhin et Moselle. Conformément aux articles 10 et 17 des statuts l'Eurodistrict se dote d'un règlement intérieur.

Art. 1 Réunions de l'Eurodistrict

(1) Les convocations de l'Assemblée des membres, du Comité Directeur et du Bureau se font conformément aux statuts de l'association.

(2) Les projets de délibérations des réunions sont adressés en deux langues (F/D) aux participants dix (10) jours avant la séance.

Les documents distribués en séance sont à envoyer aux absents après la séance. Il est tenu procès-verbal des réunions qui rendront compte du contenu des débats et des résolutions prises. La tenue des procès-verbaux incombe à l'Administration.

PRÄAMBEL

Der Trinationale Eurodistrict Basel (TEB) wurde am 26. Januar 2007 nach dem lokalen Vereinsrecht der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet. Der Eurodistrict gibt sich nach Artikel 10 und 17 der Vereinssatzung eine Geschäftsordnung.

Art. 1 Sitzungen des Eurodistricts

(1) Die Einberufung von Sitzungen der Mitgliederversammlung, des Vorstands und des Präsidiums richten sich nach der Vereinssatzung.

(2) Die Sitzungsunterlagen werden den Teilnehmern/innen zweisprachig (D/F) spätestens 10 Tage vor der betreffenden Sitzung zugestellt. Tischvorlagen sind auf der Traktandenliste anzuzeigen und nach der Sitzung allen nicht anwesenden Mitgliedern zuzustellen. Über die Sitzungen wird ein Protokoll geführt, welches sich auf die Wiedergabe der Verhandlungsgegenstände und der entsprechenden Beschlüsse beschränkt. Die Protokollführung obliegt der Geschäftsstelle.

Art. 2 Présidence

(1) Le Président détient le pouvoir exécutif au sein de l'Association, il la représente, à ce titre, dans tous les actes de la vie civile et professionnelle dans le cadre de l'art. 18 des statuts de l'association.

(2) Le Président dispose d'une délégation de signature générale permanente sans limite de montant pour la signature des conventions et les engagements financiers dans les cadres budgétaires approuvés par le Comité Directeur et l'Assemblée des Membres.

Du 1er janvier jusqu'au jour du vote du budget de l'année en cours, le Président engage les dépenses courantes dans la limite des crédits inscrits au budget précédent, dans la mesure où le financement en est assuré.

(3) Il reste toutefois soumis aux décisions de la Commission des marchés désignée par le Comité Directeur au-delà des limites financières fixées par la loi française et la réglementation européenne dans le cadre des procédures de publicité et de mises en concurrence obligatoires.

(4) En cas d'absence il est remplacé par les Vice-Présidents dans l'ordre de nomination établi pour les présidences tournantes, à savoir D – F – CH.

(5) Le Président peut sub-déléguer :

- au Directeur de l'Administration, les signatures pour les conventions et les engagements financiers quotidiens de l'Association jusqu'à 3000 € maximum par opération.
- à l'agent comptable chargé de la tenue des comptes, la signature des mandats mensuels pour la paye du personnel de l'Administration.

Art. 2 Präsidenschaft

(1) Gemäss Art. 18 der Satzungen ist der Präsident Vorsitzender des Vereins und vertritt diesen in diesem Sinne bei allen rechtsverbindlichen Geschäften.

(2) Der Präsident ist im Rahmen des vom Vorstand und der Mitgliederversammlung genehmigten Budgets für den Verein zeichnungsberechtigt.

Vom 1. Januar bis zur Genehmigung des Haushaltsplans, tätigt der Präsident die laufenden Ausgaben im Limit des im Vorjahr verabschiedeten Kostenrahmens, sofern die Finanzierung gemäss Beschluss des Vorstands für das entsprechende Haushaltsjahr gesichert ist.

(3) Er ist dabei, für den Fall einer öffentlichen Auftragsvergabe und Ausschreibung bei Überschreitung des Schwellenwerts gemäss den Kriterien des französischen und europäischen Rechts, den Entscheidungen der vom Vorstand eingesetzten Submissionskommission verpflichtet.

(4) Im Fall der Abwesenheit wird er durch die Vizepräsidenten vertreten und zwar in der Reihenfolge der rotierenden Präsidenschaft (D-F-CH).

(5) Der Präsident kann delegieren:

- an den Geschäftsführer die Unterzeichnung für Vereinbarungen und finanzielle Verpflichtungen bis zu einer Höhe im Einzelfall von 3'000 €
- an den Rechnungsführer die Unterzeichnung von monatlichen Aufträgen zur Zahlung der Löhne des Personals der Geschäftsstelle.

<p>Art. 3 Bureau</p> <p>(1) Le Bureau est compétent pour la préparation et la coordination des questions fondamentales et les litiges pour le compte du Comité Directeur. Il établit l'échelle des salaires.</p> <p>(2) Ses décisions en la matière sont prises de manière unanime.</p> <p>Art. 4 Commission des marchés La Commission des marchés est composée du Président, des deux Vice-Présidents et de trois membres élus par le Comité Directeur.</p> <p>Art. 5 Réalisation des tâches et missions de l'association: groupes d'experts et de projets</p> <p>(1) Les groupes d'experts et de projets planifient, suivent et évaluent, pour le compte du Comité Directeur et de l'Assemblée des membres, la mise en oeuvre des divers projets sur la base des missions attribuées dans leur domaine de compétence. Les groupes rendent régulièrement compte de leurs travaux au Comité Directeur et présentent selon les besoins des projets de décisions.</p> <p>(2) Les groupes d'experts et de projets de l'Eurodistrict peuvent, dans le cadre de leur mission, soumettre des propositions de décisions directement au Comité Directeur.</p> <p>Art. 6 Administration</p> <p>Organisation</p> <p>(1) L'Administration est dirigée par un Directeur qui est désigné par le Comité Directeur sur proposition du Président. Les autres collaborateurs sont nommés par</p>	<p>Art. 3 Präsidium</p> <p>(1) Das Präsidium ist zuständig für die Vorbereitung und Koordinierung von Grundsatzfragen und von strittigen Angelegenheiten zu Händen des Vorstands. Es beschliesst zudem in Fragen der Lohneinreihung.</p> <p>(2) Beschlüsse des Präsidiums werden einvernehmlich gefasst.</p> <p>Art. 4 Submissionskommission Die Submissionskommission setzt sich zusammen aus dem Präsidium und drei Mitgliedern des Vorstands.</p> <p>Art. 5 Zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins: Experten- und Projektgruppen</p> <p>(1) Experten- und Projektgruppen planen, überwachen und evaluieren auf der Basis von Projekt- bzw. Arbeitsaufträgen die Umsetzung der diversen Projekte in ihrem Zuständigkeitsbereich zuhanden des Vorstands und der Mitgliederversammlung. Die Arbeitsgruppen erstatten regelmässig Bericht an den Vorstand und erarbeiten bei Bedarf Beschlussvorschläge.</p> <p>(2) Experten- und Projektgruppen des Eurodistricts können im Rahmen ihres Mandats dem Vorstand direkt Beschlussanträge unterbreiten.</p> <p>Art. 6 Geschäftsstelle</p> <p>a) Organisation</p> <p>(1) Die Geschäftsstelle wird vom (von der) Geschäftsführer(in) geleitet der/die auf Vorschlag des/der Präsidenten/in vom Vorstand gewählt wird. Die weiteren</p>
---	---

<p>le Président sur proposition du Directeur.</p> <p>(2) Dans la mesure du possible il y a lieu de nommer un collaborateur de langue maternelle allemande pour un autre de langue française.</p> <p>(3) La gestion du personnel (planning des congés, décompte des frais, contrôle du temps de travail, etc...) relève de la responsabilité du Directeur.</p> <p>(4) La décision de créer ou supprimer des postes budgétaires au niveau du personnel appartient au Comité Directeur.</p> <p>(5) Conformément à l'article 19 des statuts, le Directeur assume sa fonction sous l'autorité du Président et reste soumis à ses directives. Le Personnel assume ses fonctions sous l'autorité du Directeur et reste soumis à ses directives.</p>	<p>Mitarbeiter/innen werden auf Vorschlag des Geschäftsführers durch den Präsidenten ernannt.</p> <p>(2) Nach Möglichkeit sollte mindestens je ein/e Mitarbeiter/in deutscher und. französischer Muttersprache sein.</p> <p>(3) Die Personaladministration (Genehmigung von Urlaub, Spesenabrechnungen, Arbeitszeitkontrolle, etc.) liegt in der Verantwortung des Geschäftsführers.</p> <p>(4) Die Entscheidung Personalstellen zu schaffen oder aufzuheben, fällt in die Zuständigkeit des Vorstands.</p> <p>(5) Gemäss Art 19 der Vereinssatzung übt der/die Präsident/in die Dienstaufsicht über den/die Geschäftsführer/in aus und ist ihm/ihr gegenüber weisungsberechtigt. Der/die Geschäftsführer/in übt die Dienstaufsicht über die Mitarbeiter/innen der Geschäftsstelle aus und ist diesen gegenüber weisungsberechtigt.</p>
<p>b) Missions</p> <p>(6) L'Administration prend en compte, en conformité avec les statuts, et sur la base d'un cahier des charges (conformément à l'article 16, paragraphe 4, des statuts), les missions opérationnelles et administratives de l'Eurodistrict. Elle assiste et coordonne les groupes d'experts et de projets dans leurs domaines de compétences.</p> <p>(7) L'Administration assure en accord avec le Bureau une fonction permanente de relations publiques et la publication des informations de l'Eurodistrict.</p> <p>(8) L'Administration entretient des contacts étroits avec d'autres acteurs de la coopération transfrontalière, en particulier avec le secrétariat INTERREG IV A Rhin Supérieur, afin de permettre une action conjuguée et coordonnée. Elle mène avec INFOBEST PALMRAIN une collaboration intense dans le cadre de l'accord de coopération et en vue de l'intégration future</p>	<p>b) Aufgaben</p> <p>(6) Die Geschäftsstelle nimmt auf der Basis eines Pflichtenhefts (gemäss Art. 16 Abs. 4 der Vereinsstatuten) und in Übereinstimmung mit der Vereinssatzung die verwaltungsmäßigen und operativen Aufgaben des Eurodistricts wahr. Sie unterstützt und koordiniert die Experten- und Projektgruppen bei ihrer Tätigkeit.</p> <p>(7) Die Geschäftsstelle übernimmt die Aufgaben einer Pressestelle der Eurodistricts. Sie gewährleistet in Absprache mit dem Präsidium eine kontinuierliche Öffentlichkeitsarbeit und die Verbreitung der Publikationen des Eurodistricts.</p> <p>(8) Die Geschäftsstelle pflegt intensive Kontakte mit anderen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere dem Sekretariat INTERREG IV A Oberrhein, um ein abgestimmtes und koordiniertes Vorgehen zu ermöglichen. Sie pflegt im Rahmen der Kooperationsvereinbarung und im Hinblick auf eine zukünftige Integration der Beratungsstelle</p>

<p>de la structure de conseil.</p> <p>.Art. 7 Groupe de coordination technique</p> <p>(1) Le groupe de coordination technique se réunit régulièrement avant les réunions du Comité Directeur pour préparer ses délibérations conformément à l'art 19 des statuts ainsi que pour accompagner les activités de l'administration.</p> <p>(2) Il soutient l'Administration dans la gestion des tâches qui lui sont confiées et assure un rôle de coordination préalable des décisions du Comité Directeur.</p> <p>(3) La présidence des réunions du groupe est assurée par le Directeur de l'Administration ou, à défaut, par la personne désignée par le Président de l'Eurodistrict.</p> <p>Art. 8 Gestion financière</p> <p>(1) La gestion des finances et la comptabilité sont assurées par l'Administration ou/et par un Expert-Comptable agréé. L'année comptable court du 1^{er} janvier au 31 décembre.</p> <p>(2) La révision et le contrôle des comptes se fait conformément aux statuts (art13) et à la loi française.</p> <p>Art. 9 Relation entre Comité Directeur et Conseil Consultatif</p> <p>(1) Le Bureau du Conseil Consultatif est invité ponctuellement aux réunions du Comité Directeur sur la proposition de celui-ci, sans voix délibérative. Les procès-verbaux du Comité Directeur sont dans tous les cas transmis au Conseil Consultatif.</p>	<p>eine intensive Zusammenarbeit mit der INFOBEST PALMRAIN.</p> <p>Art. 7 Fachliche Koordinationsgruppe</p> <p>(1) Die fachliche Koordinationsgruppe trifft sich gemäss Artikel 19 der Vereinsstatuten regelmässig vor den Sitzungen des Vorstands, um dessen Beschlüsse vorzubereiten sowie um die Aktivitäten der Geschäftsstelle zu begleiten.</p> <p>(2) Die Fachliche Koordinationsgruppe unterstützt die Geschäftsstelle bei der Umsetzung ihrer Aufgaben und koordiniert die Abstimmung der Beschlussvorschläge des Vorstands.</p> <p>(3) Den Vorsitz der Fachlichen Koordinationsgruppe übernimmt der/die Geschäftsführer oder durch eine vom Präsidenten des Eurodistricts benannte Person.</p> <p>Art. 8 Finanzverwaltung</p> <p>(1) Die Verwaltung der Finanzen und die Rechnungsführung erfolgt durch die Geschäftsstelle und durch einen autorisierten Buchhalter. Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Januar bis 31. Dezember.</p> <p>(2) Die Revision und Kontrolle der Buchhaltung erfolgt gemäss Art. 13 der Statuten und gemäss den Bestimmungen des französischen Rechts.</p> <p>Art. 9 Verhältnis von Vorstand und Districtsrat</p> <p>(1) Das Präsidium des Districtrats wird auf Vorschlag des Vorstands punktuell ohne Stimmrecht zu dessen Sitzungen eingeladen und die Protokolle des Vorstands werden auf jeden Fall an den Districtsrat versendet.</p>
---	--

(2) Le Comité Directeur se prononce dans l'année sur les propositions du Conseil Consultatif. Les résolutions doivent recevoir réponse dans les trois mois.

Le présent règlement intérieur est applicable dès son approbation par le Comité Directeur compétent pour en modifier les termes.

(2) Der Vorstand nimmt innert Jahresfrist Stellung zu Anträgen des Districtsrats. Resolutionen sind innert dreier Monate nach deren Verabschiedung zu beantworten.

Diese Geschäftsordnung tritt mit seiner Verabschiedung durch den Vorstand in Kraft. Änderungen bedürfen eines Beschlusses des Vorstands.

Annexe 3 à la Convention de Financement ETB 2017-2019 :

Budget 2017-2019

Verwaltung TEB / Administration ETB	2015	2017-2018-2019
RECETTES GENERALES HORS PROJETS / GESAMTEINNAHMEN OHNE PROJEKTE	Réalisé 2015	
Ressources de l'administration / Mittel für die Geschäftsstelle		
<i>Subventions selon convention triennale / Kofinanzierung nach dreijährigen Vereinbarung</i>	325 000,00 €	314 226,00 €
<i>Suisse / Schweiz</i>	162 500,00 €	157 113,00 €
<i>Kanton Basel Stadt</i>	73 125,00 €	70 701,00 €
<i>Kanton Basel-Landschaft</i>	73 125,00 €	65 001,00 €
<i>Kanton Aargau</i>	16 250,00 €	15 711,00 €
<i>Stadt Liestal</i>	0,00 €	2 850,00 €
<i>Stadt Allschwil</i>	0,00 €	2 850,00 €
<i>France</i>	81 250,00 €	78 556,50 €
<i>Deutschland</i>	81 250,00 €	78 556,50 €
Cotisations membres / Mitgliederbeiträge	10 000,00 €	19 600,00 €
<i>Gemeinden BS und Kanton Basel Stadt</i>	500,00 €	4 300,00 €
<i>Gemeinden BL und Kanton Basel-Landschaft</i>	1 900,00 €	4 700,00 €
<i>Gemeinden AG und Kanton Aargau</i>	800,00 €	1 200,00 €
<i>Gemeinden Kanton Solothurn</i>	2 500,00 €	2 500,00 €
<i>Communes et collectivités France</i>	2 300,00 €	2 400,00 €
<i>Gemeinden und Gebietskörperschaften Deutschland</i>	2 000,00 €	4 500,00 €
Cofinancement total		
<i>Suisse total (Subvention et Cotisation)</i>	168 200,00 €	169 813,00 €
<i>France Total (Subvention et Cotisation)</i>	83 550,00 €	80 956,50 €
<i>Allemagne total (Subvention et Cotisation)</i>	83 250,00 €	83 056,50 €
TOTAL RESSOURCES ADMINISTRATION ETB / GESAMT	335 000,00 €	333 826,00 €

Budget 2017-2019	
Ausgaben der TEB Verwaltung / Dépenses de l'administration ETB	
DEPENSES GENERALES HORS PROJETS	ANNEES 2017-2019
Installations générales/ Allgem. Instal	
Total	300,00 €
Acquisition matériel informatique / Kauf IT	
Total	1 500,00 €
Acquisition matériel serveur commun / Kauf IT	
Total	3 800,00 €
Entretien du site internet / Wartung der WebSeite - Hosting	
Total	4 340,00 €
Fournitures entretien et petits équipements/ Wartungsmat. Geringwertige Wirtschaftsgüter	
Total	300,00 €
Fournitures administratives /Büromaterial	
Total	2 000,00 €
Copie / Kopien	
Total	1 000,00 €
Cadeaux à la clientèle / Geschenke	
Total	0,00 €
Interprétariat / Dolmetschung	
Total	0,00 €
Maison TRIRHENA location locaux / Miete Büroräume	
Total	30 700,00 €
Locations mobilières :photocopieur leasing, entretien / Leasing & Wartung des Kopierers	
Total	1 900,00 €
Entretien réparation biens mobiliers / Erhaltungsaufwand	
Total	1 000,00 €
Maintenance informatique et sécurité / Wartung und Sicherheit IT	
Total	7 150,00 €
Assurance locaux / Gebäudeversicherung	
Total	1 150,00 €
Assurance flotte / KFZ Versicherung	
Total	2 520,00 €
Documentation - Journaux/ allg. Und teschnische Litteratur - Zeitungen Zeitschriften	
Total	1 000,00 €
Honoraires - Commissaire aux comptes/ Honorare Wirtschaftsprüfer	
Total	6 200,00 €
Honoraires - Expert-comptable/ Honorare Rechnungsprüfer	
Total	11 450,00 €
Honoraires - Autres/ Honorare sonst. (Photographe-Ludoservices)	
Total	500,00 €
Frais d'acte et contentieux/ Gebühren Forderungseinz. +sonst.)	
Total	70,00 €
Formation des salariés - Cotisation obligatoire / Fortbildung - Pflichtbetrag	
Total	4 100,00 €
Salaires, charges (280%) / Löhne und Lohnnebenkosten - IS	
Total	238 450,00 €
Médecine du Travail / Betrag Arbeitsmedizin	
Total	500,00 €
Voyages et déplacements Reisekosten hors prk	
Total	2 000,00 €
Réceptions - Workshops- boissons / Empfang - Workshops-Getränke	
Total	2 500,00 €
Publicité - Communication - annonce / PR-Kommunikation-Inserate	
Total	0,00 €
Frais postaux / Briefversand-Portokosten	
Total	900,00 €
Téléphone et internet / Telefon und Internet	
Total	4 496,00 €
Frais bancaires comptes association / Bankgebühren Vereinskonten	
Total	700,00 €
Cotisations obligatoires MOT / Mitgliederbeitrag MOT	
Total	3 300,00 €
Stagiaires / Praktikantengeld	
Total	0,00 €
TOTAL ADMINISTRATION + MODULES OPTIONNELS / TOTAL VERWALTUNG + OPTIONEN	333 826,00 €



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Annexe 4 à la convention de financement ETB 2017-2019 : Cahier des charges de l'administration pour la période 2017-2019

Anhang 4 zur TEB- Finanzierungsvereinbarung 2017-2019: Pflichtenheft der Geschäftsstelle 2017-2019

L'ETB est une association de droit français qui a son siège à Village-Neuf et dont les 83 membres sont des villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales de Suisse, d'Allemagne et de France.

Le cahier des charges de l'administration de l'ETB pour la période triennale 2017-2019 est la continuation du programme de travail de la période 2014-2016. Il est structuré autour de quatre axes :

- Animation et participation à la gouvernance politique de l'agglomération trinationale de Bâle
- Travail d'accompagnement et portage de projet
- Gestion administrative de l'association ETB
- Activités de représentation

1. Animation et participation à la gouvernance politique de l'agglomération trinationale de Bâle

Les activités au sein de l'ETB ont abouti durant la période 2014 -2016 à la création de nouvelles instances/réunions politiques réunissant les élus des collectivités membres. Cette évolution des activités au niveau de la gouvernance politique de l'agglomération trinationale de Bâle entraîne une augmentation des tâches et des missions menées par le personnel de l'administration. Cette tendance devrait continuer car les Cantons souhaitent que les membres suisses de niveau communal participent plus activement à la vie de l'association.

Der TEB ist ein Verein französischen Rechts mit Sitz in Village-Neuf, dessen 83 Mitglieder Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände und Gebietskörperschaften der Schweiz, Deutschlands und Frankreichs sind.

Das Pflichtenheft der TEB-Geschäftsstelle für den dreijährigen Zeitraum von 2017-2019 knüpft an das Arbeitsprogramm für den Zeitraum 2014-2016 an. Es gliedert sich in vier Punkte:

- Leitung und Beteiligung an der politischen Governance der trinationalen Agglomeration Basel
- Projektbegleitung und -trägerschaft
- Verwaltung der TEB-Geschäftsstelle
- Repräsentative Tätigkeiten

1. Leitung und Beteiligung an der politischen Governance der trinationalen Agglomeration Basel

Zwischen 2014 und 2016 haben die Tätigkeiten des TEB zur Einführung neuer Instanzen / politischer Sitzungen geführt, bei denen die Politiker der Mitglieder zusammenkommen. Diese Entwicklung der Tätigkeiten im Bereich der politischen Governance der trinationalen Agglomeration Basel hat zu einer Zunahme der Aufgaben für die Mitarbeiter der Geschäftsstelle geführt. Es ist zu erwarten, dass sich dieser Trend fortsetzt, denn die Kantone möchten, dass die Schweizer Mitglieder auf kommunaler Ebene stärker am Leben des Vereins teilnehmen.

Pour la période 2017-2019, l'administration de l'ETB joue un rôle d'organisation et de préparation différent selon les réunions.

Prise en charge globale de la préparation et de l'animation de l'instance

L'administration ETB est responsable de la préparation et de l'organisation des instances suivantes (gestion des adresses, invitations, finalisation des documents de séances, rédaction du compte rendu):

- **L'Assemblée Générale** composé des 83 membres de l'ETB qui se réunit au minimum une fois par année
- **Le bureau** composé du président(e) et des deux vices-président(e)s qui se réunit selon les besoins et à la demande du président
- **Le Comité Directeur** composé de 27 membres se réunit quatre fois par année
- **Le Comité Directeur français** composé de la délégation française des élus siégeant au Comité Directeur

Ce travail de préparation, organisation, animation est effectué essentiellement par le directeur de l'administration et l'assistante de direction. La chargée d'étude et la chargée de mission participent à la rédaction des documents techniques concernant leurs projets.

Prise en charge partielle de la préparation et de l'animation de l'instance

L'administration de l'ETB fournit un soutien administratif partiel (gestion des adresses, invitations, finalisation des documents de séances, rédaction du compte rendu) en collaboration avec le secrétariat du président du Conseil Consultatif pour les quatre réunions annuelles du Comité Directeur du Conseil Consultatif

Le président du Conseil Consultatif et son secrétariat sont responsables de l'organisation des quatre réunions annuelles de la plénière du Conseil Consultatif

Zwischen 2017 bis 2019 hat die TEB-Geschäftsstelle bei der Organisation und Vorbereitung je nach Sitzungen verschiedene Rollen eingenommen.

Vollständige Übernahme der Sitzungsleitung und -vorbereitung

Die TEB-Geschäftsstelle ist zuständig für die Vorbereitung und Organisation der folgenden Instanzen (Adresslistenmanagement, Einladungen, Endredaktion der Sitzungsunterlagen, Protokoll):

- Die **Mitgliederversammlung** setzt sich aus den 83 Mitgliedern des TEB zusammen und kommt mindestens einmal im Jahr zusammen.
- Das **Präsidium** besteht aus dem Präsidenten/in und zwei Vize-Präsidenten/innen und kommt je nach Bedarf und auf Wunsch des Präsidenten zusammen.
- Der **Vorstand** setzt sich aus 27 Mitgliedern zusammen und hat jährlich vier Sitzungen
- Der **französische Vorstand** besteht aus den Politikern der französischen Delegation, die im Vorstand vertreten sind.

Die Vorbereitung, Organisation und Leitung wird überwiegend vom Geschäftsführer und der Assistenz der Geschäftsleitung übernommen. Die Projektleiterin und die Projektmitarbeiterin beteiligen sich an der Erstellung der fachlichen Unterlagen, die ihre Projekte betreffen.

Teilweise Übernahme der Sitzungsleitung und -vorbereitung

Die TEB-Geschäftsstelle unterstützt das Sekretariat des Präsidenten des Districtsrats administrativ bei den jährlich vier stattfindenden Sitzungen des Districtsratsvorstands (Adresslistenmanagement, Einladungen, Endredaktion der Sitzungsunterlagen, Protokoll).

Der Präsident des Districtsrats und sein Sekretariat sind zuständig für die Organisation der jährlich vier Plenarversammlungen des Districtsrats.

Le président de commission du Conseil Consultatif est responsable de l'organisation des réunions de sa commission.

L'administration ETB organise en collaboration avec le programme d'agglomération de Bâle la réunion annuelle de l'ETB Est qui regroupe les élus du corridor « Hochrhein » du programme d'agglomération de Bâle.

Ce travail de préparation, organisation, animation est effectué essentiellement par le directeur de l'administration et l'assistante de direction. La chargée d'étude participe ponctuellement aux travaux des Commissions pour présenter l'avancement de ses projets.

Participation actives des salariés de l'administration

Le directeur de l'administration ETB et certains des collaborateurs selon le besoin participent aux réunions :

- du Forum CH réunissant les élus des membres suisses qui a lieu de manière traditionnelle deux fois par année
- du Comité politique du projet 3Land qui a lieu au minimum deux fois par année
- du Comité politique du projet IBA Basel 2020 qui se réunit plusieurs fois par année.

Participation ponctuelle du directeur de l'administration selon les besoins

- au **Comité Directeur allemand** composé de la délégation allemande des élus siégeant au Comité Directeur

2. Travail d'accompagnement et portage de projet

Le travail opérationnel de l'association ETB est structuré autour de quatre groupes de travail et de groupes de projets

Pour la période 2017-2019, il est prévu que les membres de l'administration préparent, animent et rédigent les comptes rendus en deux langues de quatre groupes de travail qui se réunissent deux fois par année. Le travail de projets dans ces quatre domaines se structure également

Der Vorsitz der Kommission des Districtsrats ist zuständig für die Organisation der Kommissionssitzungen

Die TEB-Geschäftsstelle organisiert in Zusammenarbeit mit dem Agglomerationsprogramm Basel die jährlich stattfindende TEB-Ost-Sitzung, bei der die Politiker des Hochrheinkorridors des Agglomerationsprogramms Basel zusammenkommen.

Die Vorbereitung, Organisation und Leitung wird überwiegend vom Geschäftsführer und der Assistenz der Geschäftsleitung übernommen. Die Projektleiterin nimmt ab und zu an den Kommissionssitzungen teil, um den Projektfortschritt vorzustellen.

Aktive Teilnahme der Mitarbeiter der Geschäftsstelle

Der Geschäftsführer der TEB-Geschäftsstelle und einige der Mitarbeiter nehmen nach Bedarf an folgenden Sitzungen teil:

- Schweizer Forum: besteht aus den Schweizer Mitgliedern und findet traditionell zweimal im Jahr statt.
- Politische Steuerung 3Land: findet mindestens zweimal im Jahr statt
- Politische Steuerung IBA Basel 2020: findet mehrmals im Jahr statt

Teilnahme des Geschäftsführers der Geschäftsstelle nach Bedarf

- der **deutsche Vorstand** besteht aus den Politikern der deutschen Delegation, die im Vorstand vertreten sind.

2. Projektbegleitung und -trägerschaft

Die Projektarbeit des TEB findet in vier Arbeitsgruppen und mehreren Projektgruppen statt.

Für den Zeitraum 2017-2019 ist vorgesehen, dass die Mitarbeiter der Geschäftsstelle die jährlich zweimal stattfindenden Sitzungen der vier Arbeitsgruppen vorbereiten, leiten und zweisprachig protokollieren. Die Projektarbeit in diesen vier Bereichen findet ebenfalls in ad-hoc

autour de groupes de projets ad hoc qui travaillent sur des demandes de projets concrètes des élus.

➤ **Groupe de travail « aménagement et paysage »**

Les activités de ce groupe de travail se structureront pour la période 2017-2019 autour de l'échange d'information dans le domaine de l'aménagement entre les trois pays et autour du travail effectué dans le cadre du groupe de projet « Paysage sans frontière » (décision du Comité Directeur du 19 juin 2015), du projet 3Land.

Ce groupe de travail assure également l'interface entre l'ETB et le projet d'agglomération de Bâle et le projet IBA Basel 2020.

Ce groupe permet aux aménageurs des collectivités membres de défricher les possibilités de coopération transfrontalière dans des domaines de l'aménagement qui ne sont pas couverts par le programme d'agglomération de Bâle et il fait l'interface avec les travaux du groupe de travail aménagement de la Conférence du Rhin Supérieur.

Durant la période 2017-2019, les membres de ce groupe de travail vérifieront les possibilités de faire progresser des projets de collaboration dans le domaine de l'aménagement et des paysages, en particulier en vérifiant les possibilités, au cas par cas, de faire porter à l'ETB des projets européens. Plusieurs projets sont en cours de préparation pour une demande INTERREG V :

- Dreiland-Région du cyclotourisme
- Dreiland Région touristique

➤ **Groupe de travail « transports et mobilité »**

Depuis 2015, les activités de ce groupe de travail sont structurées autour de l'étude de faisabilité d'un projet de Management de la Mobilité. Ce projet est intégré en tant que chiffre V1 dans le rapport final du programme d'agglomération de Bâle – troisième génération.

Pour la période 2017-2019 ce groupe de travail se réunira deux fois par année pour assurer un échange d'expériences et d'informations dans le domaine de la mobilité, en particulier sur les

geschaffenen Projektgruppen statt, die konkrete Projektanliegen der Politiker bearbeiten.

➤ **Arbeitsgruppe «Raumordnung und Landschaft»**

Die Tätigkeiten dieser Arbeitsgruppen werden sich 2017-2019 auf den Informationsaustausch im Bereich Raumordnung zwischen den drei Ländern und auf den Arbeitsfortschritt im Rahmen der Projektgruppen «Landschaft grenzenlos» (Vorstandsbeschluss vom 19. Juni 2015) und 3Land erstrecken.

Diese Arbeitsgruppe gewährleistet zudem die Schnittstelle zwischen dem TEB, dem Agglomerationsprogramm und der IBA Basel 2020.

In dieser Gruppe untersuchen die Planer der Mitglieder die Möglichkeiten einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich Raumordnung, die nicht durch das Agglomerationsprogramm Basel abgedeckt sind. Zudem bildet die Arbeitsgruppe die Schnittstelle mit der Arbeitsgruppe Raumordnung der Oberreinkonferenz.

Zwischen 2017-2019 werden die Mitglieder der Arbeitsgruppe Möglichkeiten prüfen, grenzüberschreitende Projekte im Bereich Raumordnung und Landschaft voranzubringen, insbesondere indem - je nach Projekt - der TEB mit der Trägerschaft für INTERREG-Projekte beauftragt wird. Mehrere Projekte sind für einen INTERREG V-Antrag in Vorbereitung:

- Dreiland-Radregion
- Dreiland Tourismusregion

➤ **Arbeitsgruppe « Verkehr und Mobilität »**

Seit 2015 umfassen die Tätigkeiten dieser Arbeitsgruppe hauptsächlich die Machbarkeitsstudie für ein Mobilitätsmanagementprojekt. Dieses Projekt ist unter Ziffer V1 im Abschlussbericht des Agglomerationsprogramms Basel dritter Generation aufgeführt.

Zwischen 2017-2019 wird die Arbeitsgruppe sich zweimal im Jahr treffen, um den Erfahrungs- und Informationsaustausch im Bereich Mobilität zu gewährleisten und dabei

thèmes qui ne sont pas traité directement par le programme d'agglomération. Si les élus décident de poursuivre dans la voie de développer un portail de mobilité dans le cadre d'un projet INTERREG d'une durée de trois ans porté par l'ETB, ce travail sera fait par le groupe de projet MOMA dépendant du groupe de travail mobilité.

La coopération avec TNW et RVL dans le domaine du développement d'une zone tarifaire trinationale se poursuivront sur la période 2017-2019.

Le groupe de travail « transports et mobilité » accompagnera également dès son lancement le projet INTERREG V de piste cyclable Leymen/Rodersdorf.

➤ **Le groupe de travail énergie**

Durant la période 2014-2015, les membres du groupe de travail ont vérifié la possibilité de réaliser un projet INTERREG dans le domaine de l'énergie.

La conclusion de ce travail a abouti à la proposition faite par le groupe de travail au comité directeur de ne pas poursuivre dans cette voie, car les collectivités des trois pays sont à des phases très différentes de la prise en cause de ces questions et de se concentrer sur l'organisation de journées d'échanges et de visites pour les élus. En 2016 deux journées sont organisées, en 2017, deux autres journées sont prévues. Ensuite la collaboration dans ce domaine dépendra fortement des axes de travail définis par la présidence suisse.

Il n'est pas prévu de réunir de manière régulière le groupe de travail énergie.

➤ **Groupe de travail société civile**

Le groupe de travail société civile comprend des membres issus de l'éducation nationale ou des administrations accompagnant les activités scolaires. Initialement créé pour développer le bilinguisme dans les classes, ce groupe a un peu perdu son fils rouge car il n'a pas été possible depuis 2014 de trouver un axe de travail permettant de développer le bilinguisme en collaboration avec les enseignants.

insbesondere die Themen berücksichtigen, die nicht direkt im Agglomerationsprogramm behandelt werden. Sollten die Politiker beschliessen, das Mobilitätsportal im Rahmen eines dreijährigen vom TEB getragenen INTERREG-Projekts weiterführen, wird die Projektbegleitung von der Projektgruppe MOMA, die der Arbeitsgruppe Mobilität untersteht, übernommen.

Die Zusammenarbeit mit TNW und RVL für die Entwicklung einer trinationalen Tarifzone werden zwischen 2017-2019 fortgesetzt.

Die Arbeitsgruppe « Verkehr und Mobilität » wird auch ab Projektstart das Projekt Radweg Leymen/Rodersdorf begleiten.

➤ **Arbeitsgruppe Energie**

Zwischen 2014 und 2015 haben die Mitglieder der Arbeitsgruppe die Möglichkeit eines INTERREG-Projekts im Bereich Energie geprüft.

Ergebnis dieser Arbeit war der Vorschlag der Arbeitsgruppe an den Vorstand, diese Idee nicht weiterzuführen, da die Gebietskörperschaften der drei Länder in sehr unterschiedlichen Phasen bei der Betrachtung dieser Fragen sind und sich auf die Organisation von Treffen und Besichtigungen für die Politiker zu konzentrieren. 2016 wurden zwei solcher Treffen organisiert, 2017 sind zwei weitere Termine geplant. Die Zusammenarbeit in diesem Bereich wird stark von den Schwerpunkten der Schweizer Präsidentschaft abhängen.

Regelmässige Sitzungen der Arbeitsgruppe Energie sind nicht vorgesehen.

➤ **Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft**

Die Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft umfasst Angehörige des Schulbildungssystems oder der Behörden, die die schulischen Tätigkeiten begleiten. Da diese Gruppe ursprünglich für die Förderung der Zweisprachigkeit in den Schulklassen gegründet wurde, aber es seit 2014 nicht möglich war, sich auf eine gemeinsame Arbeitsgrundlage zur Entwicklung der Zweisprachigkeit und der Zusammenarbeit des Lehrpersonals zu verständigen, hat die Arbeitsgruppe ein wenig ihren roten Faden verloren.

Le groupe de travail société civile dispose d'un groupe de projet qui a suivi le projet INTERREG IV fond microprojets et qui accompagne de fait le fond de rencontre depuis sa création au printemps 2016.

Après avoir piloté la remise en forme du site internet de l'ETB et la création d'une newsletter, le groupe communication s'est peu réuni en 2015 et 2016. Ce groupe de projet pourra être réuni de nouveau durant la période 2017-2019 selon les besoins, afin de poursuivre l'objectif d'amélioration de la visibilité de l'action des élus des trois pays de l'Eurodistrict Trinationale de Bâle pour la coopération transfrontalière.

Pour la période 2017-2019 il est nécessaire de redéfinir les tâches et les membres du groupe de travail société civile et de développer des actions dans le cadre du projet INTERREG V « société civile » d'une durée de trois ans qui devrait être validé au comité de suivi INTERREG en décembre 2016.

3. Gestion administrative de l'association ETB

Cette partie invisible du travail de l'administration comprend la gestion du personnel, la gestion du bureau d'un point de vue matériel : gestion des fournitures, de la relation avec les prestataires extérieurs de l'association qui fournissent des prestations pour l'informatique, la photocopieuse et le site INTERNET.

La gestion financière et comptable de l'association représente également une part importante du travail du directeur et de son assistante de direction. Ce travail comprend le suivi comptable du compte de l'association, des comptes bancaires des différents projets INTERREG ou autre et du fonds de rencontre. Cette gestion comprend également une relation suivie avec le bureau de comptables, le commissaire aux comptes et les responsables régionaux de la Caisse des Dépôts et Consignations, pour laquelle l'ETB a le statut d'association d'intérêt régionale ; ce qui permet d'avoir des facilités pour obtenir des lignes de trésorerie pour les projets INTERREG portés par l'association.

Die Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft hat das INTERREG-IV-Projekt Kleinprojektefonds begleitet und begleitet aktuell den Begegnungsfonds seit seiner Einrichtung im Frühling 2016.

Nach der Überarbeitung der Internetseite des TEB und der Einführung einer Newsletter hat sich die Projektgruppe Kommunikation nur sehr selten zwischen 2015 und 2016 getroffen. Diese Projektgruppe könnte zwischen 2017-2019 wieder nach Bedarf zusammenkommen, um die Sichtbarkeit der Massnahmen zugunsten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Politiker in den drei Ländern des Trinationalen Eurodistricts Basel zu verstärken.

Für den Zeitraum 2017-2019 wird es notwendig sein, die Aufgaben der Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft neu zu definieren und im Rahmen des dreijährigen INTERREG V-Projekts Zivilgesellschaft, das erwartungsgemäss vom INTERREG-Begleitausschuss im Dezember 2016 genehmigt wird, Projekte zu entwickeln.

3. Verwaltung der TEB-Geschäftsstelle

Dieser Teil der Tätigkeiten der Geschäftsstelle, der nach aussen nicht sichtbar ist, umfasst die Verwaltung des Personals und der Büros (Lieferungen, Koordination der Dienstleister des Vereins für IT, Drucker und Internetseite).

Die Haushalts- und Rechnungsführung stellt ebenfalls einen grossen Teil der Arbeit des Geschäftsführers und der Assistenz der Geschäftsführung dar. Diese Arbeit umfasst die Rechnungsführung des Vereinskontos, der projektbezogenen Konten (INTERREG-Projekte) und des Begegnungsfonds-Kontos. Ebenfalls Bestandteil dieser Tätigkeiten sind die Koordination mit dem Buchhalter, dem Rechnungsprüfer und den regionalen Vertretern der Caisse des Dépôts et Consignations, die den TEB als Verein von regionalem Interesse betrachten, was wiederum das Beantragen von Dispokrediten für die vom Verein getragenen INTERREG-Projekte erleichtert.

4. Activités de représentation

Les activités de représentation ont été diminuées durant la période 2014-2016.

Pour la période 2017-2019, les activités de représentation se concentrent donc actuellement sur les relations avec les membres de l'association au niveau de l'agglomération trinationale de Bâle, avec les acteurs de la coopération transfrontalière à l'échelle du Rhin Supérieur en particulier la collaboration avec les trois autres Eurodistricts.

Au niveau Européen, les activités d'échanges d'expérience et de représentation se font dans le cadre des travaux de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) dont l'association ETB est membre fondateur.

FD: 26.10.2016

4. Repräsentative Tätigkeiten

Die repräsentativen Tätigkeiten wurden zwischen 2014-2016 zurückgefahren.

Zwischen 2017 und 2019 konzentrieren sich die repräsentativen Tätigkeiten auf die Beziehungen zu den Mitgliedern des Vereins in der trinationalen Agglomeration Basel, den Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Oberrheinregion und insbesondere mit den drei anderen Eurodistricten.

Auf europäischer Ebene finden die repräsentativen Tätigkeiten im Rahmen der vom TEB mitgegründeten Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) statt, die ebenfalls eine Rahmen für den Erfahrungs- und Informationsaustausch bietet.

Annexe 5 à la convention de financement ETB 2017-2019

Groupe de travail CTC

Cahier des charges pour la période 2017-2019

Objectif	Le CTC prépare avec l'administration les décisions du Comité de Direction.
Thèmes de travail	Les thématiques sont définies par le groupe de travail selon les demandes du Comité Directeur.
Programme de travail	Il soutient l'Administration dans la gestion des tâches qui lui sont confiées et assure un rôle de coordination préalable des décisions du Comité Directeur.
Membres du groupe de travail / Désignation	<p>Ont vocation à participer les représentants des collectivités désignés par les membres de l'ETB, ainsi que les représentants des partenaires de l'ETB (programme d'agglomération, IBA Basel 2020, TRUZ, etc.)</p> <p>Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</p> <p>L'un des trois interlocuteurs référent ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'Assemblée Générale.</p>
Présidence de groupe	La présidence des réunions du groupe est assurée par le Directeur de l'Administration ou, à défaut, par la personne désignée par le Président de l'Eurodistrict.
Rythme des réunions	Le groupe de coordination technique se réunit régulièrement avant les réunions du Comité Directeur pour préparer ses délibérations conformément à l'art 19 des statuts ainsi que pour accompagner les activités de l'administration.
Langue de travail	Chaque personne s'exprime dans sa langue. Le président du groupe de travail traduit les échanges lorsque nécessaire.
Documents	Les comptes rendus de décision sont rédigés en deux langues (français et allemand) par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante. L'ensemble des documents est, si possible, fourni en version bilingue

Anhang 5 zur TEB- Finanzierungsvereinbarung 2017-2019

Arbeitsgruppe FKG

Arbeitsprogramm für den Zeitraum 2017 -2019

Ziel	Die FKG bereitet mit der Geschäftsstelle die Vorstandsbeschlüsse vor.
Arbeitsthemen	Die Themen werden von der Arbeitsgruppe entsprechend den Ansprüchen des Vorstands an die Arbeitsgruppe definiert.
Arbeitsprogramm	Die FKG unterstützt die Geschäftsstelle bei der Bewältigung ihrer Aufgaben und stellt die Abstimmung der Beschlüsse im Vorfeld der Vorstandssitzung sicher.
Mitglieder der Arbeitsgruppe / Ernennung	<p>Mitglieder der Arbeitsgruppe sind die Vertreter der Gebietskörperschaften, die von den TEB-Mitgliedern ernannt wurden, sowie die Vertreter der Partner des TEB (Agglomerationsprogramm, IBA Basel 2020, TRUZ, etc..).</p> <p>Pro Land unterstützt eine Person die TEB-Geschäftsstelle als zentraler Ansprechpartner und ist für die Koordination der Mitglieder seiner nationalen Delegation verantwortlich.</p> <p>Einer der drei Ansprechpartner oder der TEB-Geschäftsführer informieren auf Anfrage den Vorstand über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe. Diese Person bereitet auch den jährlichen Bericht für die Mitgliederversammlung vor.</p>
Vorsitz der Arbeitsgruppe	Den Vorsitz der Fachlichen Koordinationsgruppe übernimmt der Geschäftsführer oder eine vom Präsidenten des Eurodistricts ernannte Person.
Anzahl der Sitzungen	Die fachliche Koordinationsgruppe trifft sich gemäss Artikel 19 der Vereinsstatuten regelmässig vor den Sitzungen des Vorstands, um dessen Beschlüsse vorzubereiten sowie um die Aktivitäten der Geschäftsstelle zu begleiten.
Arbeitssprachen	Jeder drückt sich in seiner Muttersprache aus. Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe übersetzt bei Bedarf die Beiträge.
Unterlagen	Die Beschlussprotokolle werden in zwei Sprachen angefertigt (deutsch und französisch) und von der TEB-Geschäftsstelle spätestens mit der Einladung zur nächsten Sitzung verschickt. Sämtliche Unterlagen werden - im Rahmen des Möglichen - zweisprachig verfasst.

Annexe 5 à la convention de financement ETB 2017-2019

Groupe de travail aménagement et paysage Cahier des charges pour la période 2017-2019

Objectif	Apporter au Comité Directeur une expertise technique qualifiée et transversale dans le domaine de l'aménagement du territoire et des paysages en vue de bénéficier des fonds européens pour les projets d'aménagement transfrontaliers de l'agglomération trinationale de Bâle
Thèmes de travail	Les thématiques sont définies par le groupe de travail selon les demandes du Comité Directeur.
Programme de travail	<p>S'informer et discuter sur les activités du groupe de travail aménagement de la Conférence du Rhin-supérieur</p> <p>S'informer mutuellement et discuter sur les projets de l'agglomération trinationale de Bâle en cours ou réalisés dans le domaine de l'aménagement du territoire et des paysages :</p> <ul style="list-style-type: none"> • d'enjeu métropolitain ou • ayant un impact transfrontalier. <p>Définir des projets nécessitant une coopération transfrontalière et n'étant pas traités dans le cadre du programme d'agglomération de Bâle</p> <p>Assurer une articulation avec les projets d'aménagement du programme d'agglomération de Bâle</p> <p>Etablir un rapport synthétique des activités des groupes de projets et des projets associés :</p> <ul style="list-style-type: none"> • GP Tourisme (Landschafts-Rendez-Vous) • 3Land • IBA Basel 2020 <p>Pilotage et accompagnement d'études de faisabilité et suivi de projets INTERREG V à la demande du Comité Directeur</p>
Membres du groupe de travail / Désignation	<p>Ont vocation à participer les représentants des collectivités désignés par les membres de l'ETB, ainsi que les représentants des partenaires de l'ETB (programme d'agglomération, IBA Basel 2020, TRUZ, etc.)</p> <p>Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</p>

	L'un des trois interlocuteurs référent ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'Assemblée Générale.
Présidence de groupe	<p>Le groupe de travail est présidé par le chef de projet de l'administration ETB. Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'animation des réunions • L'envoi de tous les documents • L'ordre du jour sera défini par l'administration et complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif. • L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.
Rythme des réunions	Deux fois par année
Langue de travail	Chaque personne s'exprime dans sa langue. Le président du groupe de travail traduit les échanges lorsque nécessaire.
Documents	<p>Les comptes rendus de décision sont rédigés en deux langues (français et allemand) par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.</p> <p>L'ensemble des documents est, si possible, fourni en version bilingue</p>
Site Internet	L'administration s'assure que toutes les informations du site internet sont actuelles.

Anhang 5 zur TEB- Finanzierungsvereinbarung 2017-2019

Arbeitsgruppe «Raumordnung und Landschaft» Arbeitsprogramm für den Zeitraum 2017 -2019

Ziel	Ziel ist, eine qualifizierte und übergreifende Expertise im Bereich Raumordnung und Landschaft in den Vorstand einzubringen, um europäische Fördermittel für grenzüberschreitende Raumordnungsprojekte in der trinationalen Agglomeration Basel zu akquirieren.
Arbeitsthemen	Die Themen werden von der Arbeitsgruppe entsprechenden den Ansprüchen des Vorstands an die Arbeitsgruppe definiert.
Arbeitsprogramm	<p>Information und Diskussion über die Tätigkeiten der Raumordnungsgruppe der Oberrheinkonferenz.</p> <p>Gegenseitige Information und Diskussion über die im Verlauf befindlichen oder realisierten Raumordnungs- oder Landschaftsprojekte in der trinationalen Agglomeration Basel, die</p> <ul style="list-style-type: none"> • eine Bedeutung für die Metropolitanregion haben • oder grenzüberschreitende Auswirkungen haben. <p>Definition der Projekte, bei denen ein grenzüberschreitender Kooperationsbedarf herrscht und die nicht im Rahmen des Agglomerationsprogramms Basel bearbeitet werden können.</p> <p>Sicherstellen der Koordination mit den Raumordnungsprojekten des Agglomerationsprogramms Basel.</p> <p>Kurzbericht über die Tätigkeiten der Projektgruppen und ihrer Projekte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • PG Tourismus (Landschafts-Rendez-Vous) • 3Land • IBA Basel 2020 <p>Leitung und Begleitung der Machbarkeitsstudien und der INTERREG V-Projekte auf Anfrage des Vorstands</p>
Mitglieder der Arbeitsgruppe / Ernennung	Mitglieder der Arbeitsgruppe sind die Vertreter der Gebietskörperschaften, die von den TEB-Mitgliedern ernannt wurden, sowie die Vertreter der Partner des TEB (Agglomerationsprogramm, IBA Basel 2020, TRUZ, etc..).

	<p>Pro Land unterstützt eine Person die TEB-Geschäftsstelle als zentraler Ansprechpartner und ist für die Koordination der Mitglieder seiner nationalen Delegation verantwortlich.</p> <p>Einer der drei Ansprechpartner oder der TEB-Geschäftsführer informieren auf Anfrage den Vorstand über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe. Diese Person bereitet auch den jährlichen Bericht für die Mitgliederversammlung vor.</p>
Vorsitz der Arbeitsgruppe	<p>Der Projektleiter der TEB-Geschäftsstelle übernimmt den Vorsitz der Arbeitsgruppe. Der Vorsitz umfasst die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sitzungsleitung • Versand der Unterlagen • Die Tagesordnung wird von der Geschäftsstelle festgelegt und auf Anfrage der Arbeitsgruppenmitglieder vor dem definitiven Versand ergänzt. • Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Einladung und die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.
Anzahl der Sitzungen	Zweimal jährlich
Arbeitssprachen	Jeder drückt sich in seiner Muttersprache aus. Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe übersetzt bei Bedarf die Beiträge.
Unterlagen	<p>Die Beschlussprotokolle werden in zwei Sprachen angefertigt (deutsch und französisch) und von der TEB-Geschäftsstelle spätestens mit der Einladung zur nächsten Sitzung verschickt.</p> <p>Sämtliche Unterlagen werden - im Rahmen des Möglichen - zweisprachig verfasst.</p>
Internetseite	Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Internetseite aktuell sind.

Annexe 5 à la convention de financement ETB 2017-2019

Groupe de travail Transports et Mobilité Cahier des charges pour la période 2017-2019

Objectif	Apporter au Comité Directeur une expertise technique qualifiée et transversale dans le domaine de la mobilité et des transports en vue de bénéficier des fonds européens pour les projets d'infrastructure et de mobilité de l'agglomération trinationale de Bâle
Thèmes de travail	Les thématiques sont définies par le groupe de travail selon les demandes du Comité Directeur.
Programme de travail	<p>S'informer et discuter sur les activités du groupe de travail Transport de la Conférence du Rhin-supérieur</p> <p>S'informer mutuellement et discuter sur les projets de l'agglomération trinationale de Bâle en cours ou réalisés dans le domaine de la mobilité et des transports :</p> <ul style="list-style-type: none"> • d'enjeu métropolitain ou • ayant un impact transfrontalier. <p>Définir des projets nécessitant une coopération transfrontalière et n'étant pas traités dans le cadre du programme d'agglomération de Bâle</p> <p>Assurer une articulation avec les projets d'aménagement du programme d'agglomération de Bâle</p> <p>Etablir un rapport synthétique des activités des groupes de projets et des projets associés :</p> <ul style="list-style-type: none"> • GP Management de la mobilité • GP Coopération tarifaire • 3Land (étude mobilité et pont) • IBA Basel 2020 (gare active) <p>Pilotage et accompagnement d'études de faisabilité et suivi de projets INTERREG V à la demande du Comité Directeur</p>
Membres du groupe de travail / Désignation	<p>Ont vocation à participer les représentants des collectivités désignés par les membres de l'ETB, ainsi que les représentants des partenaires de l'ETB (programme d'agglomération, IBA Basel 2020, RVL et TNW, WTV, etc.)</p> <p>Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</p> <p>L'un des trois interlocuteurs référent ou le directeur de</p>

	l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'Assemblée Générale.
Présidence de groupe	<p>Le groupe de travail est présidé par le chef de projet de l'administration ETB. Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'animation des réunions • L'envoi de tous les documents • L'ordre du jour sera défini par l'administration et complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif. • L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.
Rythme des réunions	Deux fois par année
Langue de travail	Chaque personne s'exprime dans sa langue. Le président du groupe de travail traduit les échanges lorsque nécessaire.
Documents	<p>Les comptes rendus de décision sont rédigés en deux langues (français et allemand) par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.</p> <p>L'ensemble des documents est, si possible, fourni en version bilingue</p>
Site Internet	L'administration s'assure que toutes les informations du site internet sont actuelles.

Anhang 5 zur TEB- Finanzierungsvereinbarung 2017-2019

Arbeitsgruppe Verkehr und Mobilität Arbeitsprogramm für den Zeitraum 2017 -2019

Ziel	Ziel ist, eine qualifizierte und übergreifende Expertise im Bereich Verkehr und Mobilität in den Vorstand einzubringen, um europäische Fördermittel für grenzüberschreitende Infrastrukturprojekte in der trinationalen Agglomeration Basel zu akquirieren.
Arbeitsthemen	Die Themen werden von der Arbeitsgruppe entsprechenden den Ansprüchen des Vorstands an die Arbeitsgruppe definiert.
Arbeitsprogramm	<p>Information und Diskussion über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe Verkehr der Oberrheinkonferenz.</p> <p>Gegenseitige Information und Diskussion über die im Verlauf befindlichen oder realisierten Verkehrs- oder Infrastrukturprojekte in der trinationalen Agglomeration Basel, die</p> <ul style="list-style-type: none"> • die eine Bedeutung für die Metropolitanregion haben • oder grenzüberschreitende Auswirkungen haben. <p>Definition der Projekte, bei denen ein grenzüberschreitender Kooperationsbedarf herrscht und die nicht im Rahmen des Agglomerationsprogramms Basels bearbeitet werden können.</p> <p>Sicherstellen der Koordination mit den Raumordnungsprojekten des Agglomerationsprogramms Basels.</p> <p>Kurzbericht über die Tätigkeiten der Projektgruppen und ihrer Projekte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • PG Mobilitätsmanagement • PG Tarifkooperation • 3Land Verkehrsstudie und Brücken) • IBA Basel 2020 (aktive Bahnhöfe) <p>Leitung und Begleitung der Machbarkeitsstudien und der INTERREG V-Projekte auf Anfrage des Vorstands.</p>

<p>Mitglieder der Arbeitsgruppe / Ernennung</p>	<p>Mitglieder der Arbeitsgruppe sind die Vertreter der Gebietskörperschaften, die von den TEB-Mitgliedern ernannt wurden, sowie die Vertreter der Partner des TEB (Agglomerationsprogramm, IBA Basel 2020, RVL, TBW, WTV etc..)</p> <p>Pro Land unterstützt eine Person die TEB-Geschäftsstelle als zentraler Ansprechpartner und ist für die Koordination der Mitglieder seiner nationalen Delegation verantwortlich.</p> <p>Einer der drei Ansprechpartner oder der TEB-Geschäftsführer informieren auf Anfrage den Vorstand über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe. Diese Person bereitet auch den jährlichen Bericht für die Mitgliederversammlung vor.</p>
<p>Vorsitz der Arbeitsgruppe</p>	<p>Der Projektleiter der TEB-Geschäftsstelle übernimmt den Vorsitz der Arbeitsgruppe. Der Vorsitz umfasst die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sitzungsleitung • Versand der Unterlagen • Die Tagesordnung wird von der Geschäftsstelle festgelegt und auf Anfrage der Arbeitsgruppenmitglieder vor dem definitiven Versand ergänzt. • Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Einladung und die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.
<p>Anzahl der Sitzungen</p>	<p>Zweimal jährlich</p>
<p>Arbeitssprachen</p>	<p>Jeder drückt sich in seiner Muttersprache aus. Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe übersetzt bei Bedarf die Beiträge.</p>
<p>Unterlagen</p>	<p>Die Beschlussprotokolle werden in zwei Sprachen angefertigt (deutsch und französisch) und von der TEB-Geschäftsstelle spätestens mit der Einladung zur nächsten Sitzung verschickt.</p> <p>Sämtliche Unterlagen werden - im Rahmen des Möglichen - zweisprachig verfasst.</p>
<p>Internetseite</p>	<p>Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Internetseite aktuell sind.</p>

Annexe 5 à la convention de financement ETB 2017-2019

Groupe de travail Energie

Cahier des charges pour la période 2017-2019

Objectif	Apporter au Comité Directeur une expertise technique qualifiée et transversale dans le domaine de l'énergie et de la protection de l'environnement en vue de bénéficier des fonds européens pour les projets société civile de l'agglomération trinationale de Bâle
Thèmes de travail	Les thématiques sont définies par le groupe de travail selon les demandes du Comité Directeur.
Programme de travail	<p>S'informer et discuter sur les activités des groupes de travail environnement et Climat et énergie de la Conférence du Rhin-supérieur</p> <p>Articulation avec les travaux de TRION</p> <p>S'informer mutuellement et discuter sur les projets de l'agglomération trinationale de Bâle en cours ou réalisés dans le domaine du bilinguisme, de la jeunesse, de la culture et du sport:</p> <p>Pilotage et accompagnement d'études de faisabilités et suivi de projet INTERREG V à la demande du Comité Directeur</p>
Membres du groupe de travail / Désignation	<p>Ont vocation à participer les représentants des collectivités désignés par les membres de l'ETB, ainsi que les représentants des partenaires de l'ETB</p> <p>Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</p> <p>L'un des trois interlocuteurs référent ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'Assemblée Générale.</p>
Présidence de groupe	<p>Le groupe de travail est présidé par le chef de projet de l'administration ETB. Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'animation des réunions • L'envoi de tous les documents • L'ordre du jour sera défini par l'administration et complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif. • L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des

	membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.
Rythme des réunions	Deux fois par année
Langue de travail	Chaque personne s'exprime dans sa langue. Le président du groupe de travail traduit les échanges lorsque nécessaire.
Documents	Les comptes rendus de décision sont rédigés en deux langues (français et allemand) par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante. L'ensemble des documents est, si possible, fourni en version bilingue
Site Internet	L'administration s'assure que toutes les informations du site internet sont actuelles.

Anhang 5 zur TEB- Finanzierungsvereinbarung 2017-2019

Arbeitsgruppe Energie

Arbeitsprogramm für den Zeitraum 2017 -2019

Ziel	Ziel ist, eine qualifizierte und übergreifende Expertise im Bereich Energie und Umweltschutz in den Vorstand einzubringen, um europäische Fördermittel für grenzüberschreitende Energie- und Umweltschutzprojekte in der trinationalen Agglomeration Basel zu akquirieren.
Arbeitsthemen	Die Themen werden von der Arbeitsgruppe entsprechenden den Ansprüchen des Vorstands an die Arbeitsgruppe definiert.
Arbeitsprogramm	<p>Information und Diskussion über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe Klima und Energie der Oberrheinkonferenz. Schnittstelle zu TRION</p> <p>Gegenseitige Information und Diskussion über die im Verlauf befindlichen oder realisierten Energie- und Umweltschutzprojekte in der trinationalen Agglomeration Basel</p> <p>Leitung und Begleitung der Machbarkeitsstudien und der INTERREG V-Projekte auf Anfrage des Vorstands</p>
Mitglieder der Arbeitsgruppe / Ernennung	<p>Mitglieder der Arbeitsgruppe sind die Vertreter der Gebietskörperschaften, die von den TEB-Mitgliedern ernannt wurden, sowie die Vertreter der Partner des TEB</p> <p>Pro Land unterstützt eine Person die TEB-Geschäftsstelle als zentraler Ansprechpartner und ist für die Koordination der Mitglieder seiner nationalen Delegation verantwortlich.</p> <p>Einer der drei Ansprechpartner oder der TEB-Geschäftsführer informieren auf Anfrage den Vorstand über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe. Diese Person bereitet auch den jährlichen Bericht für die Mitgliederversammlung vor.</p>
Vorsitz der Arbeitsgruppe	<p>Der Projektleiter der TEB-Geschäftsstelle übernimmt den Vorsitz der Arbeitsgruppe. Der Vorsitz umfasst die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sitzungsleitung • Versand der Unterlagen • Die Tagesordnung wird von der Geschäftsstelle festgelegt und auf Anfrage der Arbeitsgruppenmitglieder vor dem definitiven Versand ergänzt.

	<ul style="list-style-type: none"> Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Einladung und die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.
Anzahl der Sitzungen	Zweimal jährlich
Arbeitssprachen	Jeder drückt sich in seiner Muttersprache aus. Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe übersetzt bei Bedarf die Beiträge.
Unterlagen	<p>Die Beschlussprotokolle werden in zwei Sprachen angefertigt (deutsch und französisch) und von der TEB-Geschäftsstelle spätestens mit der Einladung zur nächsten Sitzung verschickt.</p> <p>Sämtliche Unterlagen werden - im Rahmen des Möglichen - zweisprachig verfasst.</p>
Internetseite	Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Internetseite aktuell sind.

Annexe 5 à la convention de financement ETB 2017-2019

Groupe de travail Société civile

Cahier des charges pour la période 2017-2019

Objectif	Apporter au Comité Directeur une expertise technique qualifiée et transversale dans le domaine de la société civile et du bilinguisme en vue de bénéficier des fonds européens pour les projets société civile de l'agglomération trinationale de Bâle
Thèmes de travail	Les thématiques sont définies par le groupe de travail selon les demandes du Comité Directeur.
Programme de travail	<p>S'informer et discuter sur les activités des groupes de travail Education et formation, jeunesse et culture de la Conférence du Rhin-supérieur</p> <p>S'informer mutuellement et discuter sur les projets de l'agglomération trinationale de Bâle en cours ou réalisés dans le domaine du bilinguisme, de la jeunesse, de la culture et du sport:</p> <p>Etablir un rapport synthétique des activités des groupes de projets et des projets associés :</p> <ul style="list-style-type: none"> • GP Fonds de rencontre • GP jeu PAMINA <p>Pilotage et accompagnement d'études de faisabilité et suivi de projets INTERREG V à la demande du Comité Directeur</p>
Membres du groupe de travail / Désignation	<p>Ont vocation à participer les représentants des collectivités désignés par les membres de l'ETB, ainsi que les représentants des partenaires de l'ETB</p> <p>Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</p> <p>L'un des trois interlocuteurs référent ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'Assemblée Générale.</p>
Présidence de groupe	<p>Le groupe de travail est présidé par le chef de projet de l'administration ETB. Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'animation des réunions • L'envoi de tous les documents • L'ordre du jour sera défini par l'administration et

	<p>complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif.</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.
Rythme des réunions	Deux fois par année
Langue de travail	Chaque personne s'exprime dans sa langue. Le président du groupe de travail traduit les échanges lorsque nécessaire.
Documents	<p>Les comptes rendus de décision sont rédigés en deux langues (français et allemand) par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.</p> <p>L'ensemble des documents est, si possible, fourni en version bilingue</p>
Site Internet	L'administration s'assure que toutes les informations du site internet sont actuelles.

Anhang 5 zur TEB- Finanzierungsvereinbarung 2017-2019

Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft

Arbeitsprogramm für den Zeitraum 2017 -2019

Ziel	Ziel ist, eine qualifizierte und übergreifende Expertise im Bereich Zivilgesellschaft und Zweisprachigkeit in den Vorstand einzubringen, um europäische Fördermittel für grenzüberschreitende zivilgesellschaftliche Projekte in der trinationalen Agglomeration Basel zu akquirieren.
Arbeitsthemen	Die Themen werden von der Arbeitsgruppe entsprechenden den Ansprüchen des Vorstands an die Arbeitsgruppe definiert.
Arbeitsprogramm	<p>Information und Diskussion über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe Bildung und Ausbildung, Jugend und Kultur der Oberrheinkonferenz.</p> <p>Gegenseitige Information und Diskussion über die im Verlauf befindlichen oder realisierten Projekte in den Bereichen der Zweisprachigkeit, der Jugend, der Kultur und des Sports in der trinationalen Agglomeration Basel</p> <p>Kurzbericht über die Tätigkeiten der Projektgruppen und ihrer Projekte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • PG Begegnungsfonds • PG Spiel PAMINA <p>Leitung und Begleitung der Machbarkeitsstudien und der INTERREG V-Projekte auf Anfrage des Vorstands</p>
Mitglieder der Arbeitsgruppe / Ernennung	<p>Mitglieder der Arbeitsgruppe sind die Vertreter der Gebietskörperschaften, die von den TEB-Mitgliedern ernannt wurden, sowie die Vertreter der Partner des TEB</p> <p>Pro Land unterstützt eine Person die TEB-Geschäftsstelle als zentraler Ansprechpartner und ist für die Koordination der Mitglieder seiner nationalen Delegation verantwortlich.</p> <p>Einer der drei Ansprechpartner oder der TEB-Geschäftsführer informieren auf Anfrage den Vorstand über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe. Diese Person bereitet auch den jährlichen Bericht für die Mitgliederversammlung vor.</p>
Vorsitz der Arbeitsgruppe	<p>Der Projektleiter der TEB-Geschäftsstelle übernimmt den Vorsitz der Arbeitsgruppe. Der Vorsitz umfasst die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sitzungsleitung • Versand der Unterlagen

	<ul style="list-style-type: none"> • Die Tagesordnung wird von der Geschäftsstelle festgelegt und auf Anfrage der Arbeitsgruppenmitglieder vor dem definitiven Versand ergänzt. • Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Einladung und die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.
Anzahl der Sitzungen	Zweimal jährlich
Arbeitssprachen	Jeder drückt sich in seiner Muttersprache aus. Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe übersetzt bei Bedarf die Beiträge.
Unterlagen	<p>Die Beschlussprotokolle werden in zwei Sprachen angefertigt (deutsch und französisch) und von der TEB-Geschäftsstelle spätestens mit der Einladung zur nächsten Sitzung verschickt.</p> <p>Sämtliche Unterlagen werden - im Rahmen des Möglichen - zweisprachig verfasst.</p>
Internetseite	Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Internetseite aktuell sind.

Annexe 5 à la convention de financement ETB 2017-2019

Groupe de travail TEB OST

Cahier des charges pour la période 2017-2019

Objectif	Permettre aux élus des collectivités situées entre les deux Rheinfelden et Bâle, le long du Rhin, de réfléchir ensemble au sein de l'ETB à la préparation de demandes de projet INTERREG V pour ce territoire de l'ETB et également de concrétiser au niveau local la stratégie du corridor Est du programme d'agglomération de Bâle.
Thèmes de travail	Les thématiques sont définies par le groupe de travail lui-même.
Programme de travail	Concrétiser et discuter au niveau local la stratégie du corridor Est du programme d'agglomération de Bâle Pilotage et accompagnement d'études de faisabilité et suivi de projets INTERREG V à la demande du groupe de travail
Membres du groupe de travail / Désignation	Ont vocation à participer les élus des collectivités situées entre les deux Rheinfelden et Bâle, le long du Rhin, ainsi que les représentants des partenaires de l'ETB, en particulier le programme d'agglomération de Bâle.
Présidence de groupe	Le groupe de travail est présidé par les maires de Rheinfelden Baden et Rheinfelden Suisse. Ils sont assistés pour cette tâche par l'administration de l'ETB qui assure <ul style="list-style-type: none"> • L'envoi de tous les documents • La définition de l'ordre du jour • L'envoi, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.
Rythme des réunions	Une fois par année
Langue de travail	Chaque personne s'exprime dans sa langue, l'Allemand.
Documents	Les comptes rendus de décision sont rédigés en Allemand par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.

Anhang 5 zur TEB- Finanzierungsvereinbarung 2017-2019

Arbeitsgruppe TEB OST

Arbeitsprogramm für den Zeitraum 2017 -2019

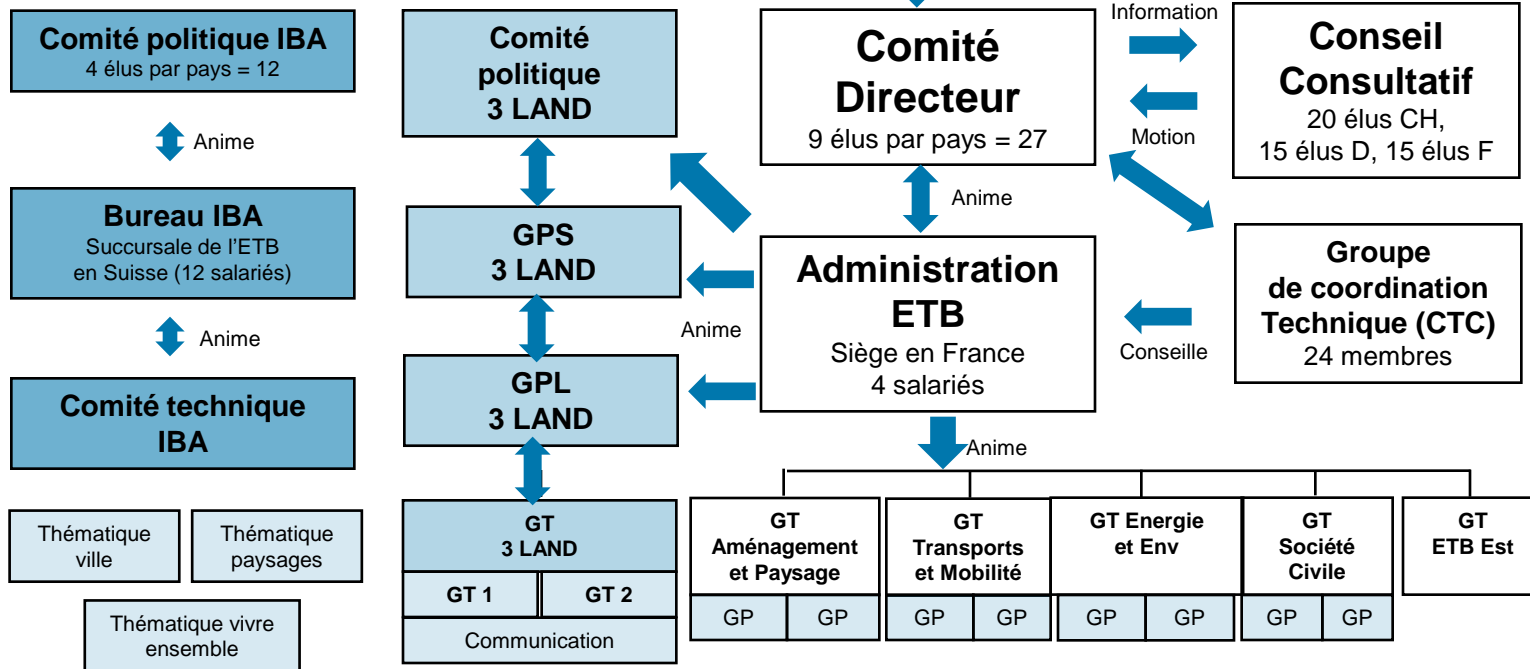
Ziel	Das Ziel dieser Arbeitsgruppe besteht darin, dass die politischen Vertreter der Gebietskörperschaften, die zwischen den beiden Rheinfeldern und Basel entlang des Rheins angesiedelt sind, gemeinsam über mögliche INTERREG-V-Projekte für das TEB-Gebiet nachdenken können. Zugleich können sie auf lokaler Ebene die Strategie des Ostkorridors des Agglomerationsprogramms Basel konkretisieren.
Arbeitsthemen	Die Themen werden von der Arbeitsgruppe definiert.
Arbeitsprogramm	Konkretisierung und Diskussion der Strategie für den Ost-Korridor der Agglomeration Basel. Leitung und Begleitung der Machbarkeitsstudien und des INTERREG V-Projekts auf Anfrage des Arbeitsgruppe
Mitglieder der Arbeitsgruppe / Ernennung	Mitglieder der Arbeitsgruppe sind die Vertreter der Gebietskörperschaften, die von den TEB-Mitgliedern ernannt wurden, sowie die Vertreter der Partner des TEB, insbesondere das Agglomerationsprogramm Basel.
Vorsitz der Arbeitsgruppe	Vorsitz der Arbeitsgruppe wird von den beiden Bürgermeistern Rheinfeldern (Baden und Rheinfeldern (Schweiz) übernommen. Sie werden dabei von der TEB-Geschäftsstelle unterstützt, die folgende Aufgaben übernimmt: <ul style="list-style-type: none"> • Versand der Unterlagen • Erstellung der Tagesordnung • Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Einladung und die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.
Anzahl der Sitzungen	Einmal jährlich
Arbeitssprachen	Jeder drückt sich in seiner Muttersprache (Deutsch) aus.
Unterlagen	Die Beschlussprotokolle werden in zwei Sprachen angefertigt (deutsch und französisch) und von der TEB-Geschäftsstelle spätestens mit der Einladung zur nächsten Sitzung verschickt.

ETB

Une plateforme de gouvernance trinationale au service des collectivités territoriales des trois pays

Assemblée générale

Chaque membre (83) a un délégué
(Communes, Cantons, Region, Regionalverband, etc.)



Conférence métropolitaine du Rhin Supérieur

Représentants politiques des quatre eurodistricts au pilier politique (1 siège)

Conférence métropolitaine de Bâle

Président et 2 vice-présidents aux assemblées plénières

Regio Basiliensis

Un représentant au CTC

Projet d'agglomération de Bâle (CH-F-D)

Infobest (Information + Conseil Population)

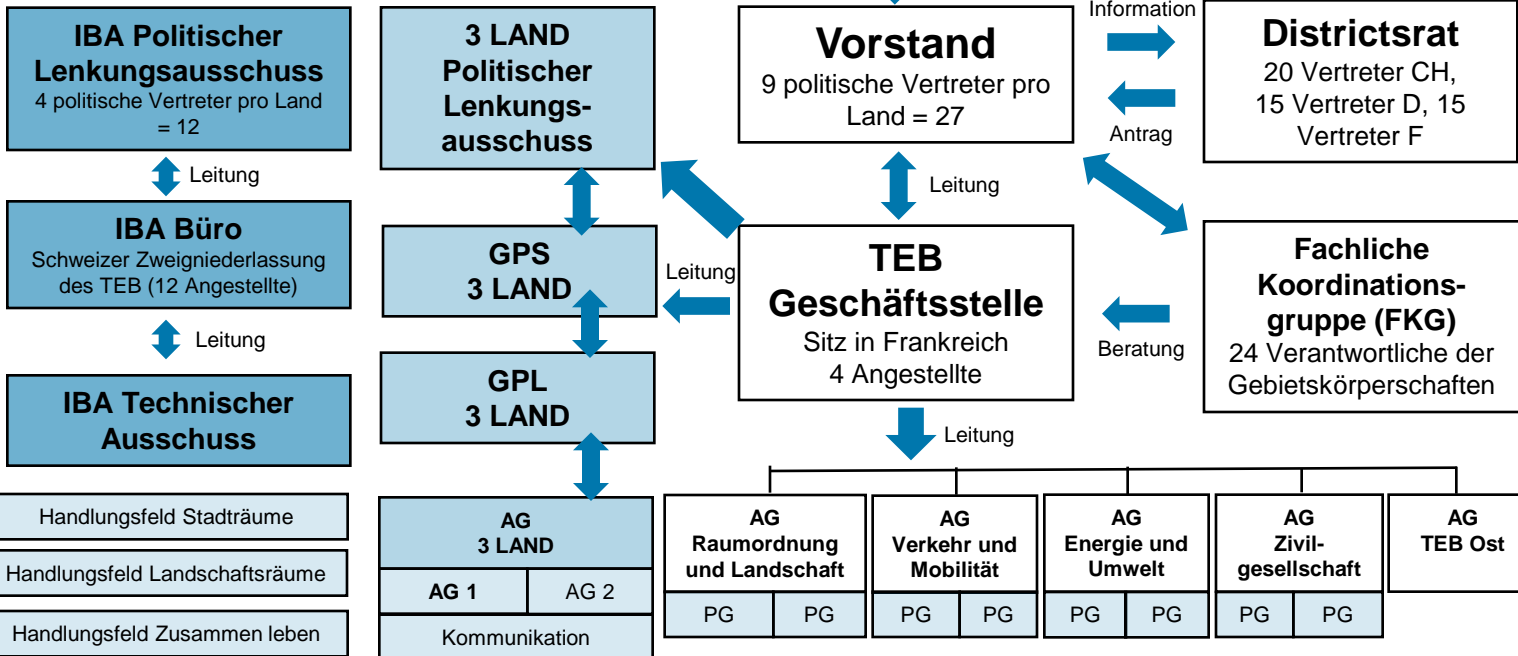
Convention de coopération

TEB

Trinationale Governance-Plattform
Für die Gebietskörperschaften der drei
Länder

Mitgliederversammlung

Jedes Mitglied (83) stellt einen Abgeordneten
(Gemeinden, Kantone, Region, Regionalverband, etc.)



**Trinationale
Metropolregion
Oberrhein**

*Politische Vertreter
der vier Eurodistricte
(1 Sitz)*

**Metropolitan-
konferenz Basel**

*Präsident und 2 Vize-
Präsidenten in der
Plenarversammlung*

Regio Basiliensis

*Ein Vertreter in der
FKG*

**Agglomerations-
programm Basel
(CH-F-D)**

**Infobest
(Information +
Beratung für die
Bevölkerung)**

*Kooperations-
vereinbarung*

Service Appui Administratif et Financier

DOSSIERS EXAMINES PAR LA COMMISSION PERMANENTE DU 07 AVRIL 2017

**Coopération transfrontalière pluriannuelle (AE)
PROGRAMME 2017**

N° Opération	Maître d'ouvrage Libellé de l'opération	Montant forfaitaire
CTP00042	EURODISTRICT TRINATIONAL DE BALE (ETB) ETB - Fonctionnement 2017-2019 Cofinancement : CONSEIL REGIONAL GRAND EST : 59 646,00 € SAINT-LOUIS AGGLOMERATION : 110 404,50 €	65 619,00
Total		65 619,00